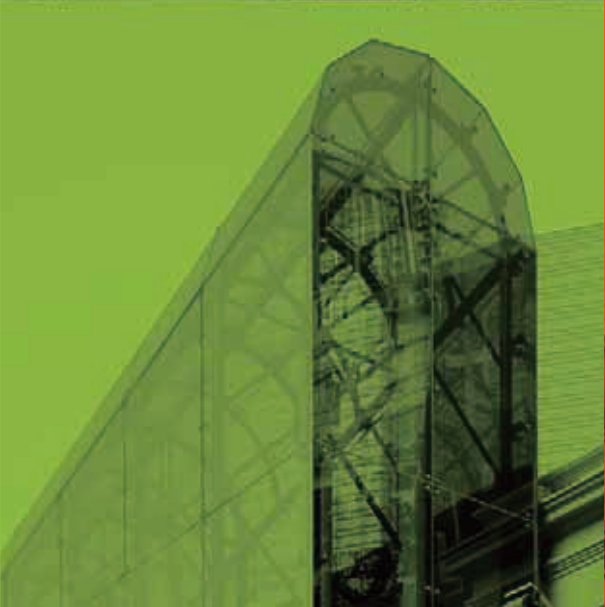




**ENCHANTING**  
MUSEUMS 优游博物馆  
2012-2013





看  
seeing



灵感之源  
A place for inspiration



听  
listening



触  
touching



博物馆  
MUSEUMS  
馆  
offer inspiring experiences  
in art, history and science  
to be enjoyed by all

及科学体验  
带给大家精彩  
的艺术、历史



# Milestones

## 里程碑

香港艺术博物馆 HONG KONG MUSEUM OF ART



50<sup>th</sup> 半世纪的过去与未来  
BETWEEN PAST AND FUTURE, OUR ANNIVERSARY

二零一二年，  
艺术馆成立  
五十周年  
2012 was the  
50<sup>th</sup> anniversary  
of the Museum  
of Art

香港历史博物馆 HONG KONG MUSEUM OF HISTORY



425 159  
人的秦国体验  
PEOPLE EXPERIENCE QIN HISTORY

「一统天下：  
秦始皇帝的  
永恒国度」  
展览为先秦  
至秦朝文物  
注入生命

*The Majesty of  
All Under Heaven:  
The Eternal Realm  
of China's First  
Emperor* brought  
to life fascinating  
artefacts from the  
Pre-Qin period to  
the Qin dynasty

香港文化博物馆 HONG KONG HERITAGE MUSEUM



294 711  
人爱上毕加索  
PICASSO LOVERS

「毕加索—巴黎国立毕  
加索艺术馆珍品展」  
展出短短两个月，参  
观人数却创新高

A record number of visitors  
came to view *PICASSO –  
Masterpieces from Musée  
National Picasso, Paris* in  
just two months

香港科学馆 HONG KONG SCIENCE MUSEUM



1 000 000+  
过百万参观人士参与  
VISITORS ENGAGED

全新的  
「新展品区」让  
过百万参观人士  
率先体验由  
科学馆同事制作的  
互动展品，  
并提出改善建议  
The new Prototype  
Zone allows our  
million plus visitors  
tested the interactive  
exhibits created by  
our in-house staff  
and helps improve  
them

香港太空馆 HONG KONG SPACE MUSEUM



2  
两大天文盛事  
HEAVENLY EVENTS

近万名天文爱好者  
参与路边天文观测活动，  
一同观测日环食和  
金星凌日，两次天象的  
网上直播共吸引了290万  
浏览人次

Sidewalk astronomy attracted nearly  
10 000 eager astronomy fans to  
observe the Annular Solar Eclipse and  
Transit of Venus. The webcast of the  
two events attracted a total of 2.9  
million page views

艺术推广办事处 ART PROMOTION OFFICE



公园  
内的木器  
PARK FURNITURE AS ART

「潮装公园」计划  
开创先河，邀请  
本地艺术家为歌和  
老街公园和鲷鱼涌  
公园设计新颖座椅，  
将艺术融入生活

In a first-of-its-kind event,  
the *Park Déco* project  
brought art to the people  
with innovative furniture  
created by local artists at  
two venues, Cornwall Street  
Park and Quarry Bay Park

香港电影资料馆 HONG KONG FILM ARCHIVE

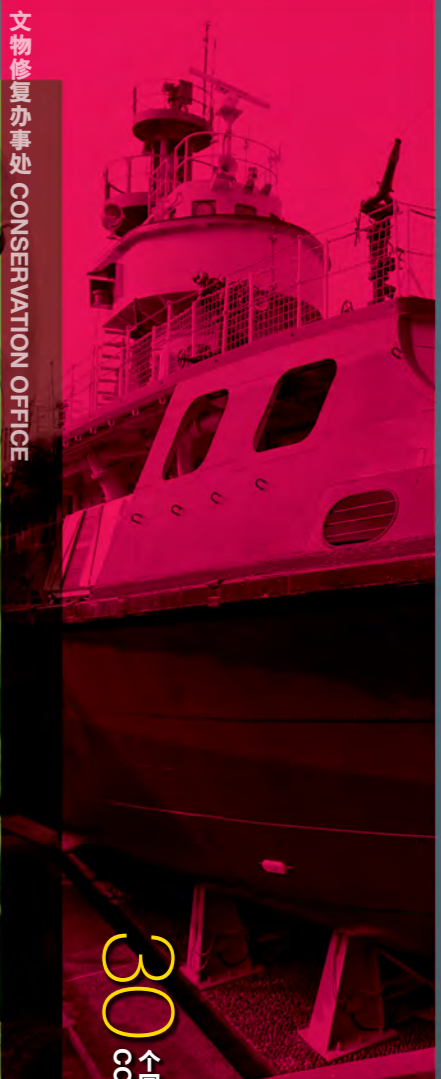


33  
寻遍供已失的早期影片  
LONG-LOST EARLY FILMS

电影资料馆成功从  
三藩市一间旧戏院  
寻回33套本  
已佚失的香港三十  
至四十年代影片

From an old cinema in San  
Francisco, the Film Archive  
successfully recovered 33  
early Hong Kong films from  
the 1930s and 40s that were  
thought to have been lost

文物修复办事处 CONSERVATION OFFICE



30  
个国家，450位参展者  
COUNTRIES, 450 PARTICIPANTS

筹办首次在  
亚洲召开的  
国际文物  
修护学会会议  
Preparations  
were made for  
the *International  
Institute for  
Conservation of  
Historic and Artistic  
Works Congress*,  
a first for Asia and  
the Conservation  
Office

# 目录 CONTENTS

04 署长的话  
Director's Message

08 康乐及文化事务署  
博物馆简介  
About LCSD  
Museums

10 香港艺术馆  
Hong Kong Museum of Art

12 香港历史博物馆  
Hong Kong Museum of History

14 香港文化博物馆  
Hong Kong Heritage Museum

16 香港科学馆  
Hong Kong Science Museum

18 香港太空馆  
Hong Kong Space Museum

20 艺术推广办事处  
Art Promotion Office

22 香港电影资料馆  
Hong Kong Film Archive

24 文物修复办事处  
Conservation Office

27 节目策划  
Programming

30 藏品  
Collections

32 教育推广  
Education

36 观众拓展  
Audience Building

40 能力提升  
Capacity Building

42 社区参与及伙伴合作  
Community Engagement  
and Partnership

45 优化设施及访客服务  
Enhancement of Facilities  
and Visitor Services

47 学术研究及机构发展  
Research and Institutional  
Development

49 首长级人员、高级管理人员、  
博物馆咨询委员会委员及  
博物馆专家顾问  
Directorate, Senior  
Management, Museum  
Advisory Panels and  
Museum Expert Advisers

香港特别行政区康乐及文化事务署编制。  
© 2014康乐及文化事务署。版权所有，翻印必究。  
Produced by the Leisure and Cultural Services Department of the  
Hong Kong SAR Government.  
© 2014 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

注：本年报内的财政年度为二零一二年四月一日至二零一三年三月  
三十一日。  
Note: The fiscal year in review in this corporate annual report is from  
April 1, 2012 to March 31, 2013.

# 署长的话

我很高兴在此向大家汇报康乐及文化事务署(康文署)辖下博物馆在二零一二至一三年度的工作进展。

康文署博物馆的愿景是为大家带来精彩难忘的艺术、历史和科学体验。在报告期内，我们推出了一系列崭新的活动，这些活动打破传统，令参观博物馆的市民和来自世界各地的旅客耳目一新。



「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」展览是其中一个例子。这个展览采用最新悬浮式投影技术和充满想像力的设计，让二千多年前的秦朝兵马俑活现观众眼前。为宣传这项活动，博物馆人员利用馆外的大型立体地画，吸引市民入场参观。这个展览教育及娱乐性兼备，获得各界认同，并夺得了「2013年公务员优质服务奖励计划」的「队伍奖(一般公共服务)金奖」。

我们举办了多项不同类型的展览，展现香港中西文化荟萃的特色，其中包括「有情世界—丰子恺的艺术『护生护心』专题展」、「狮子山下·掌声响起·罗文」、「安迪·华荷：十五分钟的永恒」、「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」和「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」等，这些展览均大受市民和外地旅客欢迎。



I am pleased to present this report highlighting the progress of our museums in 2012-2013.

In pursuance of LCSD museums' vision of providing inspirational experiences in art, history and science, during the review period our curators have successfully launched a series of innovative programmes for our local and international visitors. In doing so, they went beyond the conventional approach and brought new and inspirational museum-going experiences to our visitors.



One example was *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition, in which a specially-designed panoramic screen and imaginative designs brought the fascinating terra cotta warriors of the Qin dynasty from over 2,000 years ago to life. To attract more visitors, our museum staff made use of an enormous 3D painting outside the museum to vividly capture the images of the warriors. The exhibition was both educational and entertaining. It was awarded with the Gold Prize of Team Award (General Public Service) of the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013.

We held a variety of other exhibitions that showcased the unique East-meets-West character of Hong Kong. These included *Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai "Cultivating Life and Soul"*; *Applauding Hong Kong Pop Legend: Roman Tam*; *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal*; *PICASSO: Masterpieces from Musée National Picasso, Paris*; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia*, which were hugely popular among both local and overseas visitors.

## Director's Message

更令人欣慰的是康文署博物馆的展览和活动入场人数均打破历年纪录，在二零一二至一三年度，我们的博物馆录得多达622万参观人次，而各项具启发性的教育及延伸活动，则有117万人次参加，相对二零一一至一二年度的516万人次及96万人次，增加了21%和22%。

我想藉此机会感谢各位热诚能干及创意无限的同事，博物馆能够取得多项佳绩，实有赖大家克尽厥职、全力以赴，提供各项具高度专业水平的服务。

博物馆将继续举办多项大型展览，吸引更多人士入场参观。除此之外，我们亦会走进社区，接触更多香港市民，希望能够启发观众从小对博物馆产生兴趣，将参观博物馆的活动变成日常生活的一部分。

为此，博物馆举办了多项鼓励跨代沟通的家庭同乐活动，例如香港文化博物馆于本年度筹办了一系列创新的活动—「耆趣TEEN地：老友记及新世代互动新体验」，这项活动提供一个平台把两代连系起来，让长者与青少年互动交流，分享经验，以达到老幼融和、知故创新的目标。香港太空馆亦举办了参观天文公园和透过遥控天文台观星等节目，让参加者与家人共享户外活动乐趣之余，可以学习天文及自然科学的知识。

除了儿童和家庭之外，我们亦为弱势社群、长者和残疾人士等较少参观博物馆的人士举办活动，并致力令博物

馆的节目更富趣味，方便不同人士参与。

我们也在香港以外的地方举办展览，包括在新加坡举行的「俏也不争春—孙中山的新加坡同志」展览，以及与澳门和广州合办的「海上瓷路—粤港澳文物大展」。此外，我们在英国最大型的国际当代艺术节—「第七届利物浦双年展」展出本地优秀艺术家的作品。

我对博物馆本年度取得的成绩深感欣喜，对其今后发展充满期待。展望未来，我们会继续以大型展览作为扩阔观众群的基础。此外，我们亦会一如既往，在外地推广本港的艺术家和文化艺术，进一步促进香港与世界各地的文化交流和了解。同时，我们会致力加强与收藏家、社区团体、商业机构和地区团体的合作。

我衷心感谢各位谘询委员会成员、博物馆专家顾问、赞助机构、义工导赏员及相关人士的贡献和支持，令我们的博物馆在过去一年取得丰硕成果。最后，我要多谢年内所有参观博物馆的人士，希望大家继续支持我们，并在参观博物馆后有所启迪。



康乐及文化事务署署长  
冯程淑仪

I am particularly pleased with the new attendance records achieved by our museum exhibitions and programmes in 2012–2013, with 6.22 million visitors to the museums and 1.17 million people participating in our stimulating education and extension programmes. As compared to the 5.16 million visitors and 0.96 million participants in 2011–12, there has been a 21% and 22% increase respectively.

I would like to take this opportunity to thank our capable, passionate and creative colleagues without whom our museums could not have achieved so much in the past few years. We are truly fortunate to have such a dedicated and professional cadre of officers working for the Department.

Looking ahead, we will continue to organise more major exhibitions for museum goers. We are also mindful of the need to reach out to the Hong Kong community so as to ingrain museum-going in people's everyday lives, and to help the young ones form a habit of visiting museums.

To this end, our museums held a number of family-friendly events that encouraged cross-generation communication. The Hong Kong Heritage Museum organised an innovative series, *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, a platform for connecting the two generations. In this programme, seniors and teens interacted with one another and shared experiences in keeping with our goals of creating harmony between generations, refreshing cultural knowledge and stimulating creativity. The Hong Kong Space Museum also organised inclusive programmes, such as visits to the Astropark and stargazing at the iObservatory, which enabled participating families to enjoy an outing together and learn about astronomy and natural science.

In addition to children and families, we extended our programmes to other members of the society who do not normally go to museums and launched initiatives

that make museums a more enjoyable and accessible place for all. These included programmes for the underprivileged, the elderly and people with disabilities.

Outside Hong Kong, we organised exhibitions including *Unsung Heroes – Dr Sun Yat-sen's Singapore Comrades in Singapore* as well as *Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums*. We also displayed the works of some of our most talented artists at *The 7th Liverpool Biennial*, the largest festival of contemporary international art in the United Kingdom.

I am truly impressed by the accomplishments made by our museums during the year, and I look forward to even greater success in the years to come. On the one hand, we will continue to organise blockbuster exhibitions to broaden our audience base and, on the other, promote local artists as well as our arts and culture outside Hong Kong to foster greater cultural exchange and understanding. We will also be working to strengthen our collaboration with collectors, community groups, commercial organisations and district bodies.

I would like to extend my sincere thanks to all those who have contributed to the success of our museums in the past year. These include our advisory panel members, museum expert advisers, sponsors, volunteer docents and other stakeholders. Finally, I would like to thank everyone who visited our museums during the year. I hope you will continue to find our museums places of inspiration.

Mrs Betty FUNG CHING Suk-ye  
Director of Leisure and Cultural Services

# 康乐及文化事务署 博物馆简介

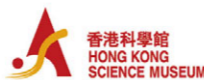
康乐及文化事务署(康文署)辖下的14间公共博物馆和五所文化场地，分别以艺术、历史或科学为重点，通过展示文化瑰宝，以及提供学习平台，启发参观者的想像力和创意，让大众有更多机会接触和欣赏香港的文化传统。

为加深市民对本地文化的认识，康文署辖下的博物馆负责购藏、修复和展示文物。除此之外，博物馆亦负责进行研究工作。我们通过这些工作，履行博物馆对现今和未来世代的长远承诺。

康文署致力通过辖下博物馆，为观众带来精彩的艺术、历史和科学体验，并会本着专业的精神，无限的创意，以及认真的态度实现这个理想。我们亦会通过展示本地的文化遗产，介绍香港作为国际城市和区内文化枢纽的多元文化特色。

The role of museums is to collect, conserve and exhibit artefacts for the benefit of all. In addition to offering insights into our culture, our museums also carry out research. Through these activities, we are maintaining our long-term commitment to current and future generations.

Our vision is to offer inspiring experiences in art, history and science through our museums. We pursue this vision with professionalism, creativity, passion and integrity. By sharing our cultural heritage, LCSD museums play an important role showcasing the diversity of Hong Kong as an international city and cultural hub in the region.



Under the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) are 14 public museums and five cultural venues, each with a unique focus in art, history or science. Our hope is to make Hong Kong's cultural legacy more accessible to the public by showcasing the treasures entrusted to us and providing a learning platform that stimulates our visitors' imagination and creativity.

## About LCSD Museums

# 香港艺术馆 Hong Kong Museum of Art



为庆祝香港艺术馆五十周年纪念，我们在二零一二年举办了一个特备展览，献给多年来一直为本馆的成就作出贡献的所有人士。

In 2012, we celebrated the 50<sup>th</sup> anniversary of the Hong Kong Museum of Art with an exciting exhibition dedicated to all the people who have contributed so much to the museum's success over the years.



## 专访 interview

今天，回顾本馆多项骄人的成就，我们深感自豪。在本馆的藏品中，我们收藏了部分世上最珍贵的中国古董和传统国画，更拥有亚洲最全面的历史外销画馆藏。

年内，我们主办了多个大受好评的大型展览。在回顾期间，我们举办了三项重点节目：

「安迪·华荷：十五分钟的永恒」(二零一二年十二月至二零一三年四月)、与北京故宫博物院合作筹划的「颐养谢尘喧—乾隆皇帝的秘密花园」(二零一二年六月至十月)，以及大受欢迎的「有情世界—丰子恺的艺术」(二零一二年五月至十月)，吸引了数以万计人士前往参观。

然而，我们最大的挑战是如何吸引更多参观者重临本馆。到目前为止，参观博物馆这项活动仍未深入香港文化之中。要使参观博物馆自然融入人们的生活，必须从小培养孩子对艺术的热爱。因此，我们更积极地到访学校教育孩子，同时尝试开拓社会不同的观众群，例如残疾人士和弱势社群等。

另一项挑战是我们的博物馆建筑物并不突出。为了改善这个情况，我们将会为临近本馆的梳士巴利花园进行翻新工程，为观众打造一个户外的艺术平台，把博物馆空间延伸至馆外，加强艺术馆周边的艺术氛围。我们并积极计划博物馆的翻新工程，计划有望于二零一四年底展开。

除了这些外观上的变化外，我们为馆确立了新的定位—以香港艺术为本位，同时反映我们独特的传统和文化。

与历史或科学相比，艺术更能开拓我们的想像空间，带领我们以另一角度认识世界。我期望在未来五十年，我和我的同事能进一步加强艺术馆，为观众服务。

「艺术开拓我们的想像空间，并带领我们以另一角度认识世界。」

“Art opens up our imagination and helps us think about the world from a different perspective.”

Combined, these exhibitions attracted many thousands of visitors.

Our main challenge, however, is attracting more repeat visits to our museum. As yet, museum-going is not ingrained in the culture of Hong Kong. To make visiting museums a natural part of one's life, it is essential to start developing a love of art from an early age. This is why we are making a greater effort to enhance art appreciation for children in schools, and it is why we are also reaching out to other members of the community, such as the disabled and the underprivileged, who might not consider a visit to a museum.

Part of the challenge is simply owing to the fact that our museum does not have an easily identifiable building. As a remedy, we will renovate the Salisbury Garden in front of our building so that we can be more visible. We are also actively planning for the museum major renovation that we hope to begin at the end of 2014.

Beyond these physical changes, we have worked on creating a new positioning for the museum that emphasises Hong Kong art and reflects our unique traditions and culture.

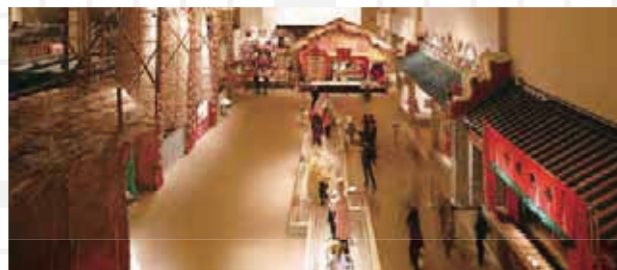
Art, even more than history or science, opens up our imagination and helps us think about the world from a different perspective. It is my hope that for the next 50 years, my colleagues and I will make the museum an even better one for our visitors.



谭美儿  
香港艺术馆  
总馆长

Eve Tam  
Chief Curator  
Hong Kong Museum of Art

# 香港历史博物馆 Hong Kong Museum of History



我们最大挑战之一是「历史」常被视为与我们生活无关，而且深奥难明。因此，我们全力将香港历史博物馆转化成一个开放的学习平台，推广历史。我们以深入浅出、有趣、具创意和启发性的手法策划展览，将历史融入生活当中。

One of the greatest challenges for our museum is that history tends to be seen as distant from people's daily lives and difficult to understand. That is why my staff and I have tried our best to transform the Hong Kong Museum of History into an open learning platform for history. We have taken it on ourselves to make history more relevant to people's daily lives by curating and presenting exhibitions in interesting, innovative and inspiring ways.



## 专访 interview

二零一二年七月至十一月举行的「一统天下：秦始皇的永恒国度」展览，正好反映我们的定位和使命。随著多媒体技术的普及，我们设计了九套全新的多媒体项目，其中包括以32部投影机将影像作无缝拼接，投射在巨型环回悬浮幕上，让观众置身其中，感受秦始皇陵的兴建和破坏；以及兵马俑的发掘和修复，场面震撼。

由于动画制作不是我们的专业，我们委约了专业的承包商提供技术支持；而我们则聚焦于最新的考古发掘和研究，务求内容精确。经过多日来日以继夜的努力，我们终于完成了这个庞大的动画项目，以及展览和其他多媒体节目的制作。精彩的展览令参观人数再创新高。

我们的另一突破是在奥海城举办「旗袍的变奏」展览(二零一二年四月至六月)。这是我们首次将一个具规模的展览带到社区，方便未能抽空前来博物馆的观众，欣赏我们的精彩藏品。

我们十分感谢外界对我们的支持，令「一统天下：秦始皇的永恒国度」展览(二零一二年七月至十一月)和「旗袍的变奏」展览(二零一二年四月至六月)能顺利推出。前者获香港赛马会慈善信托基金慷慨资助，而后者则获奥海城及信和艺术倾力支持，提供场地和特别展览设施。

展望未来，我们会继续强化本馆收藏和深化我们的研究工作，并与海内外建立更广更深的合作网络，将展览带到香港以外的地区，与不同的观众分享。凭藉我们优秀和专业的团队、合作无间的伙伴和支持我们的观众，我们正朝著这些目标迈进。

我期望我们与观众朋友携手合作，让历史活起来！

「我们数以千计的参观者醒觉到历史是可以激动人心的。」

“Our many thousands of visitors are awakening to the fact that history can be exciting.”



The exhibition *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* held from July to November 2012 reflects our positioning and mission. Knowing that multimedia presentations are popular, we developed nine new multi-media programmes. These included a spectacular animated visual and audio tour using 32 projectors and a specially-designed panoramic screen to show how

the mausoleum of the First Emperor of China at Xi'an was constructed and destroyed, and how the Number 1 Terracotta Army Pit was unearthed and conserved.

As we are not trained in animation, we commissioned a professional contractor to work on the technical side while we focused on the content, which was based on the latest excavation findings and research. After many long days – and nights – we completed this mega animation project, the exhibition and all other multimedia programmes. This wonderful exhibition broke all attendance records of the museum.

Another breakthrough was the *Transformation of the Qipao* exhibition (April – June 2012) at Olympic City. This was the first time we brought an exhibition to the community for those who do not have time to come to our museum.

Both *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012) and *Transformation of the Qipao* exhibition (April – June 2012) would not have been possible without the support of our outside partners. The former was generously sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the latter supported by Olympic City and Sino Art through the provision of exhibition space and purpose-built exhibition facilities.

For the future, our vision is to continue enhancing our collections and research work, expanding our network and strengthening our local and international partnerships in order to bring our exhibitions beyond Hong Kong to other countries for audience worldwide. We are working towards these goals, thanks to the efforts of my wonderful team of dedicated staff, our faithful partners, and our many thousands of visitors who support us.

I look forward to welcoming our visitors and making history come alive for them.

萧丽娟

香港历史博物馆  
总馆长

Susanna Siu

Chief Curator  
Hong Kong Museum of History



# 香港文化博物馆 Hong Kong Heritage Museum



早在香港文化博物馆开幕前，我便参与博物馆的筹建工作，多年来一直见证著本馆逐渐融入人们的生活。

Having been with the Hong Kong Heritage Museum even before it opened, I have seen our museum evolved to become integrated into the fabric of people's everyday lives.



## 专访 interview

时至今日，本馆的主要使命在于呈现香港当下的文化遗产，我们的藏品和展览便是以香港近代和当代文化内涵为中心，如本馆在年内展出的罗文展览，便是我们举办的第二个纪念本地流行文化代表人物的展览。罗文是香港流行曲传奇，他的故事与经历引起不少本地观众的共鸣，并深深打动每一位前来参观的人士。

我们不时举办世界级展览，与香港市民分享其他地方的重要文化艺术。年内，本馆举办的「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」(二零一二年五月至七月)和「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」(二零一三年二月至四月)，都获得很大回响。

虽然这些展览吸引了大批参观人士，但我们亦不忘针对社会上不同社群的需要而提供服务。我们在本年度推出「耆趣TEEN地：老友记及新世代互动新体验」系列特备节目，让老友记与新生代互动交流、分享经验、彼此学习，以达至老少融和的目的。我们期望我们策划的展览、提供的服务和举办的活动，能紧扣不同阶层市民的生活和经历，引起共鸣和对话。

以人为本是本馆的核心价值，也是我们筹划各项活动的基本信念。我们深信拥有不同背景和兴趣的人士，都可从我们即将推出的多个精彩展览和节目找到各自的需要，尽情探索和体验文化艺术。

展望未来，我们会继续以多元化的展览及活动与香港大众分享宝贵的回忆，并会继续努力收集更多珍贵藏品，保存香港丰富的文化遗产。

最后，我在此万分感谢本馆同事尽心工作，为公众筹办了不少精彩活动。对于观众能在我们所举办的活动中找到意义，并从中获得满足感，我们深感欣慰。

「本馆的主要使命在于呈现香港当下的文化遗产。」

“The focus of our museum is on the living heritage of Hong Kong.”

The focus of our museum today is predominately on the living heritage of Hong Kong. Our collections and exhibitions, which range mainly from Hong Kong's recent history to contemporary aspects of our culture, reflect this. One example is the exhibition we held on Roman Tam, the late Hong Kong pop legend, whose

story resonated with our visitors and deeply touched them. This was the second time the Museum organised an exhibition commemorating a local pop star.

We also organised world-class exhibitions to bring important art and cultural masterpieces to Hong Kong. These included the *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May–July 2012) and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February–April 2013), both of which received a tremendous response.

Although these events attracted many thousands of visitors, we also tried to reach other segments of the community. These included special programmes such as *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, which was designed to connect younger and older generations by encouraging them to interact, share experiences and learn from each other. Our goal is to make our

programmes relevant to as many people as possible through the exhibitions we design, the tours we conduct, and the activities we hold.

Our people-oriented focus is one of our core values at the Museum, and this is a prominent feature of all our activities. We have several exciting programmes coming up that I am sure will appeal to all of our visitors from all sectors of society.

Looking ahead, we will continue to share the precious memories of Hong Kong people and will maintain our ongoing efforts to build up our collections and preserve Hong Kong's rich heritage.

I am highly appreciative of our colleagues who showed such dedication in organising the many events we held, and our visitors who found meaning and fulfilment in them.



黄秀兰  
香港文化博物馆  
总馆长

Belinda Wong  
Chief Curator  
Hong Kong Heritage Museum

# 香港科学馆

## Hong Kong Science Museum



有别于以藏品为主的传统博物馆，我们著重利用互动展品推广科学知识，这亦是香港科学馆的一大特色。

The Hong Kong Science Museum is unlike other museums as our focus is less on our collections and more about promoting an understanding of science through interactive exhibits, something that differentiates us from traditional museums.



### 专访 interview

年内，香港科学馆的重点节目吸引了许多观众，包括展出深海奇异生物的「深海探奇」(二零一二年六月至十月)，令数以万计人士爱上长毛象宝宝的「冰河时期长毛象宝宝」展览(二零一二年五月至六月)，以及展出神舟太空船返回舱的「中国首次载人交会对接航天展」(二零一二年八月)。

我们也设置了全新的「新展区」，展示由本馆职员亲自设计和制作的互动展品原型。在此，观众可率先体验新展品，并提出宝贵的改善建议。

虽然这些展览都饶富趣味，但我们在筹划各项节目时，总不忘把教育放在首位。为推广科学教育，我们与多个科学机构合办比赛、讲座、工作坊、家庭同乐日和其他活动。

参观展览和参加活动的人数高企固然是我们成功的一项指标，但目睹大家从中获得乐趣，给予我们的满足感却更大。看到孩子们对科学产生兴趣，或听见父母表示孩子比以前更喜爱阅读，甚至有意将来投身科学界，对我们更是极大的鼓舞。

至于未来的发展，我们希望能扩建香港科学馆，增加展览空间和教育设施。事实上，现时的科学馆只是处于第一期发展阶段。扩建后，新翼将设有能够配合新高中科学教育课程的实验室设施，例如分子生物学和材料科学等。由于并非全港所有学校都可以负担这些成本高昂的高科技设施，因此这些实验室将会向有关学校开放。

我们很高兴博物馆咨询委员会认同和支持香港科学馆的第二期发展。有关规划工作将会尽快展开，以助我们实现理想，带领学生和公众以轻松途径学习科学。

科学是我们文化遗产的一部分，亦是香港持续繁荣兴盛的关键之一。凭藉持份者的积极支持和本馆全人的热诚投入，深信香港科学馆在构建香港的繁盛未来将占重要席位。

**薛雯**  
香港科学馆  
总馆长

**Karen Sit**  
Chief Curator  
Hong Kong Science Museum



「看到孩子们对科学产生兴趣，甚至有意将来投身科学界，是对我们最大的鼓舞。」

**“It is most rewarding to watch children show an interest in science or consider a career in science.”**

Many visitors during the year came to the Hong Kong Science Museum for our blockbuster events. These included *Creatures of the Abyss* (June – October 2012), which showcased unusual creatures from the deep; *I love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age* (May – June 2012), which drew thousands of people in love with the exhibition's adorable baby mammoth; and *Exhibition on China's First Manned Space Docking Mission* (August 2012), with a display of the Shenzhou re-entry module.

We have also opened a new gallery, the Prototype Zone, which houses prototypes of interactive exhibits designed and built by our own staff. Visitors were able to test the exhibits and give valuable suggestions for improvement.

Although all these exhibitions were very entertaining, the educational component of our programmes is always our greatest priority. To promote science education, we also work with many science institutions to organise competitions, talks, workshops, family days as well as other activities.

High attendance figures at our exhibitions and activities are one indicator of our success, but seeing people enjoy our programmes is even more satisfying. More rewarding still is to watch children show an interest in science or to hear their parents say their children are reading more books and considering a career in science.

For the future, we would like to further expand the museum, which is still in Phase I of its development, and add more exhibition space and educational facilities. The new extension will include laboratories that align with the new senior secondary curriculum in science education such as molecular biology and materials science. As not all schools in Hong Kong can afford such costly high-tech facilities, these laboratories would be open to them.

We are glad that the need for a second phase has been recognised and supported by the Museum Advisory Panel, and we will soon begin the planning work. The expansion will enable us to pursue our vision as local leaders in informal science learning for students and the general public.

Science is part of our cultural heritage and one of the keys to Hong Kong's ongoing prosperity. With the support of our stakeholders and the commitment of our staff, we are convinced that the Hong Kong Science Museum has a role to play in building that future.

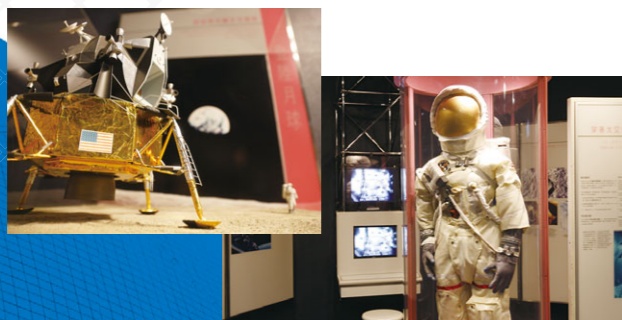


# 香港太空馆 Hong Kong Space Museum



记得我首次加入香港太空馆工作时，香港太空馆的使命是成为香港市民和海外观众认识宇宙的大门。我们现在依然肩负这个使命，但太空馆的角色亦有一点改变。一如其他博物馆馆长所期望，我们当然希望尽量吸引更多观众参观太空馆，但同时我们亦希望能把观众带到馆外，欣赏真正的浩瀚星空。

When I first joined the Hong Kong Space Museum, we said our mission was to be a portal to the universe for the people of Hong Kong and our overseas visitors. That is still our focus, but since then our role has shifted. Instead of bringing people into our museum, as most curators wish to do, I also want to bring them out and see the real sky, the real stars.



## 专访 interview

过去几年，我们添置了遥控天文台和天文公园等新设施，务求为人数不断增加的参观人士带来更丰富的体验。我们透过多个创新的推广项目，成功把我们的服务带给社会上不同的人士，从中获得莫大的满足感。例如，我们于年内与美国夏博太空科学中心合办一项崭新的学生交流计划，名为「数码天空学生交流计划」，一共选出12名本地中学生和12名美国学生合作编写数码气象节目，并进行七天的跨国互访，在学校和其他特别活动中利用他们创作的气象节目进行天文推广活动。我们是香港首间博物馆举办此类型的学生交流计划。

另一个大受欢迎的项目无疑是「少年太空人体验营2012」，这项活动至二零一二年已是第四届举办。活动期间，30名本地中学生亲身体验真正的太空人训练及与中国太空人会面，并参观了位于内蒙古的酒泉卫星发射中心。

在香港太空馆工作的一大优点是可以自由设计创新节目，例如广受欢迎的「盲人观星伤健营」活动，我们有幸能带领1 000名视障人士和其他残疾人士，一起在郊外度过一个星光灿烂的晚上。

我们也多次举办路边天文观测活动。在二零一二年五月出现日环食和六月出现金星凌日期间，我们在尖沙咀海傍星光大道的公共范围设置了多具望远镜，吸引多达10 000名人士透过望远镜观赏这些难得一见的天文现象。这两次天象的网上直播，更共吸引了290万人次观赏。

以上各项节目实现了我们对香港太空馆的一部分理想，而我们亦希望能举办更多节目和活动让大家参与，与大众分享我们对天文的热爱。

在此感激本馆全人年内的不懈努力，即使工作上不时遇到各种挑战，他们皆能全心全意，以专业的态度解决问题。期望将来我们会继续坚守推广天文的使命，让来自世界各地的参观人士皆能享受一窥宇宙奥秘的乐趣。

「我们希望能举办更多推广活动，燃点起大众对天文的热情，正如我们对天文的热爱一样。」

“We hope to see more extension programmes that spark the same passion we have for astronomy.”

陈己雄  
香港太空馆  
馆长

Chan Ki-hung  
Curator  
Hong Kong Space Museum



To create a more enriching experience for our growing number of visitors, we have been adding new facilities over the years, including an Interactive Observatory and Astropark. What gives me even greater satisfaction is reaching out to different groups of the community with our many new extension programmes. For example, during the year we held the *Digital Skies Student Partnership* project with the Chabot Space and Science Center in the United States. This innovative student exchange project brought together 12 local secondary students with 12 American students to develop planetarium programmes. The project, which culminated in 7-day travel exchanges in Hong Kong and the United States, featured joint presentations of the students' work at schools and special events. It was the first-of-its-kind exchange project ever organised by a Hong Kong museum.

Another popular programme, the *Young Astronaut Training Camp 2012*, ran for the fourth year in a row in 2012. During this programme, 30 local secondary school students experienced real astronaut training, met Chinese astronauts and visited the Jiuquan Satellite Launch Centre in Inner Mongolia.

One of the benefits of working for the Hong Kong Space Museum is the freedom to create innovative programmes, such as the enormously popular *Stargaze Camp for All and the Blind*, which brought together 1 000 visually impaired and other disabled people for a night out in the open.

We also held sidewalk astronomy programmes on the Avenue of Stars on the Tsim Sha Tsui waterfront during the Annular Solar Eclipse in May and Transit of Venus in June 2012. By putting a telescope in this public area, we were able to attract up to 10 000 people who were fascinated by these rare celestial events. The webcast of the two events together attracted 2.9 million page views.

Programmes such as these are part of our vision for the Hong Kong Space Museum, as we would hope to see more programmes and activities that engage people in sharing our passion for astronomy.

I would like to take this opportunity to thank my staff for all their hard work during the year. Although the job can be a challenge at times, they have always risen to it with dedication and professionalism. We look forward to continuing our mission of bringing the joys and wonders of the universe to our visitors from across the world.



# 艺术推广办事处 Art Promotion Office



艺术推广办事处隶属康文署文物及博物馆组，我们配合康文署其他的博物馆，提供不同的创作空间及机会，让人们尽情发挥创意，让大众在生活中拥抱艺术。

As part of the Heritage and Museum Division of the LCSD, the Art Promotion Office (APO) works side by side with the other LCSD museums. We provide different platforms and opportunities, in which people can explore their creativity and where members of the public can embrace art in their lives.



## 专访 interview

这种拥抱艺术的态度不但是香港的现况，亦是全球大势所趋。上一辈可能视博物馆及画廊为欣赏艺术品的专门场所；现时年轻的一群则更希望可以随时随地享受艺术。

艺术推广办事处为本地艺术家搭建平台，培育新晋，让创意发挥。我们位于坚尼地道的香港视觉艺术中心提供艺术工作室等设施，让艺术家创作陶瓷、版画、雕塑和利用其他媒介创作。中心以相宜租金提供展览厅及演讲厅，供艺术家举办个人展览及活动。

为了让更多人接触艺术，我们在全港不同地方举办活动，例如康文署辖下的场地、商场、医院，以及其他公共空间等。我们亦伙拍艺术组织和非政府团体，为不是经常到美术馆的人送上艺术的火花。

我们的部分活动场地并非一般场地，「潮装公园」便是其中一项惊喜。在这项计划中，我们首次利用其他资源—康文署辖下的两个公园，邀请了八组设计师为公园创作有趣且创意十足的座椅和告示牌，为前往本地公园纾缓都市压力的人们增添朝气。

年内另一个主要项目就是筹备我们崭新的艺术空间「油街实现」。「油街实现」位于北角，前身为皇家游艇会所，是让投身艺术项目的视觉艺术家、独立策展人及艺术工作者一展抱负的摇篮，截至本年报出版日期已投入运作。这个位于北角油街12号的新空间名为「油街实现」，反映了我们的目标对象年轻活力的一面。

我们希望透过各项活动和「油街实现」等设施实现我们的愿景，感染更多人在日常生活中拥抱艺术！

我们希望透过各项活动和「油街实现」等设施实现我们的愿景，感染更多人在日常生活中拥抱艺术！

「我们为本地艺术家搭建平台，培育新晋，让创意发挥。」

“We support artistic creation by providing platforms for local artists and play a nurturing role for young artists.”

This approach to art is in keeping with developments not only in Hong Kong but around the world. Unlike the older generation, who may regard museums and art galleries as special places for viewing art, younger people are more eager to enjoy art wherever they find it.

At the APO, we support artistic creation by providing platforms for local artists and play a nurturing role for young artists. One way we do this is through the Hong Kong Visual Arts Centre on Kennedy Road, where we provide art studios and facilities for ceramics, print-making, sculpture as well as creation with other media. The Centre also has a small gallery and lecture theatre available at a low cost for artists to organise their own exhibitions and activities.

To make art more accessible, we organise events at various places throughout Hong Kong, such as LCSD's venues, shopping malls, hospitals and other public spaces. We also work with partners such as art organisations and non-government groups to brighten the lives of people who may not otherwise be a museum goer.

Some of our venues might be considered unusual. A case in point was the *Park Déco* project. For this project, we engaged eight groups of designers who made fun and creative furniture pieces and signage at two LCSD parks – the first time we made use of the resources of our sister division. This project was a delight for all those who go to Hong Kong's parks to escape the pressures of the city.

In another major project during the year, we made preparations for our new art space, Oil!, at the former Royal Yacht Club building in North Point. This facility, which as of this writing is now in operation, is an incubator to meet the aspirations of visual artists, independent curators and art practitioners involved in art projects.

Located at 12 Oil Street, Oil!, this new space has a daring name that reflects the young and energetic spirit of our target audience.

Through our programmes and with facilities such as Oil!, we hope that our vision of influencing more people to embrace art in their daily lives will be realised.

刘凤霞  
艺术推广办事处  
总馆长

Lesley Lau  
Chief Curator  
Art Promotion Office



# 香港电影资料馆

## Hong Kong Film Archive



我们的主要使命是保存香港电影和相关资料，这也是我们编目工作、专题回顾放映、主题展览、研讨会、搜集、研究、出版、导赏和教育活动的基础。

Our primary mission is preserving Hong Kong films and related materials, which form the basis of our cataloguing works, topical retrospectives, thematic exhibitions, seminars, acquisitions, research, publications, guided tours and educational activities.



### 专访

#### interview

我们经常面对电影拷贝和相关资料因长时间储存不当而严重损坏的问题，而我们的工作就是尽量回复这些声音和影像的原貌。我们有不少影片藏品是以脆弱的硝酸片为片基，又或是制式已过时的VHS录影带或镭射影碟。年内，我们逐步将这些藏品数码化，以便妥善保存和易于存取。然而，转换这些影片需时多年，而且所费不菲，面对这项迫在眉睫的工作，我们必须与时间竞赛，否则香港电影文化的一大重要部分可能永远消失。

我们的同事热爱电影，他们的热诚正是我们的优势。捐赠者相信我们会珍惜和保护他们宝贵的藏品，因此愿意将他们的珍藏交托给我们。

我们有幸获得方创杰先生慷慨捐赠一批一九三零至七零年代的影片拷贝，方先生早年在三藩市经营戏院，他的珍贵藏品大大丰富了我们的馆藏。当中许多影片数十年未曾曝光，包括遗佚已久的经典电影《太平洋上的风云》，这出电影是由著名导演侯曜于一九三八年拍摄。

然而，我们位于西湾河馆址的藏品仓库已经不敷应用，我们明年的首要任务是寻找新的空间储存我们与日俱增的藏品。尽管面对重重挑战，我们在搜集藏品方面已取得一定的成果。衷心感谢资料馆全人尽心尽力，怀著对电影的热爱，继续为资料馆的发展作出贡献。我们将继续致力保存香港的历史和文化遗产。

**「我们的同事热爱电影，他们的热诚正是我们的优势。」**

**“Our colleagues’ love of film is deeply felt – their passion is our strength.”**

take years. But the need is urgent. If we do not win this race against time, a vital part of Hong Kong film heritage may be lost forever.

My colleagues have a deeply-felt love of film – their passion is our strength. Donors are willing to leave their personal collections in our hands because they trust that we will treasure and safeguard their valuable donations.

We were very fortunate to bring in a major new addition to our collection, when Mr Jack Lee Fong, the former owner of a theatre in San Francisco, donated his precious collection of films from the 1930s to 70s. Many had not been released in decades, including *Incident in the Pacific* from 1938, a classic film by the renowned director Hou Yao that was thought to have been lost.

However, we have outgrown our storage facility in Sai Wan Ho, and it is our top priority to find new stores to accommodate our rapidly expanding collections in the year ahead.

Despite the challenges, we have made significant progress in enriching our collection. I must thank our dedicated team, whose abiding love of film continues to contribute to the development of the Hong Kong Film Archive.

All of us at the Hong Kong Film Archive will remain committed to the preservation of our local historical and cultural legacy.

**杨可欣**  
香港电影资料馆  
馆长

**Janet Young**  
Head  
Hong Kong Film Archive



# 文物修复办事处 Conservation Office

破碎的百年国画、受潮的古老木制手工艺品或从考古遗址出土的汉代陶壶等珍贵文物都会送到文物修复办事处，由本处职员精心修复。



When a centuries-old Chinese painting is in tatters, an ancient wooden artefact succumbs to the effects of humidity, or a clay pot from the Han Dynasty era is unearthed from an archaeological site, these precious objects will be sent to the Conservation Office, where they are lovingly restored.



## 专访 interview

我们在幕后进行修复工作，确保所有文物皆准备就绪，可在14间康文署博物馆和两所文物中心安然展出。我们亦配合古物古迹办事处的工作，为其保管的出土文物进行修护。

我们有10个专科专责修复各类文物，每年处理的文物约有1 800至2 000件，种类繁多，涵盖书画、金属品、雕塑、艺术品、纺织物、陶器、照片、书籍和档案文献等。

我们并非集中在单一地点工作，三间主要博物馆(即香港文化博物馆、香港历史博物馆和香港艺术馆)都有我们的工作室。

此外，我们在香港中央图书馆、香港电影资料馆和政府档案处亦设有修复支部。

本处有36名热爱文物的专业修复人员，他们不单具备丰富的化学和科技知识，还充分了解与文物相关的历史、艺术和文化背景。他们曾修复的文物大至位于鲗鱼涌公园重达500吨的葛量洪号灭火轮，小至不足一厘米的头饰配件。

尽管我们的工作重点仍然是保存和修复本地文化和历史文物，我们与世界各地的同业也时有交流。年内的一大重点项目就是筹备于二零一四年九月在香港举行的「第二十五届国际文物修护学会会议」，这是该会议首次在亚洲举行，实在意义非凡，我们深感荣幸。预计届时将有大约450名来自30多个国家的文物修复专家和学者来港出席会议。

虽然本处同事在幕后所做的工作未必人所共知，但他们的专注和努力，确保交托予我们的香港珍贵文物获得适当的修护，留传后世。

「本处同事的专注和努力，确保香港珍贵的文物获得适当的修护，留传后世。」

“The dedication and hard work of our staff ensure the treasures of Hong Kong are well restored and can be appreciated by future generations.”

and restoration of Hong Kong cultural and historical properties, we also interact with our colleagues around the world. One of our major initiatives during the year was to make preparations for the 25<sup>th</sup> International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works Congress in Hong Kong in September 2014. This will be a special honour for us as it will be the first time the event has been held in Asia. Around 450 conservation experts and scholars from more than 30 countries are expected to attend.

Although few know of the behind-the-scenes work our staff perform, their dedication and hard work ensure that the treasures entrusted to us are properly restored and can be appreciated by future generations of Hong Kong people.

陈承纬  
文物修复办事处  
总监

Chan Shing-wai  
Head  
Conservation Office



Our work behind the scenes ensures that these and other items are ready to be displayed at all 14 LCSD museums and our two heritage centres. We also coordinate with the Antiquities and Monuments Office on the archaeological finds in their care.

Handling an average of about 1 800–2 000 items a year, we deal with various objects according to 10 disciplines. These include paintings, metal objects, sculptures, art, textiles, pottery, photos, books and archival materials.

Rather than operating from a single location, our workshops are located at three major museums: The Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History and Hong Kong Museum of Art. We also have branch offices at the Hong Kong Central Library, the Hong Kong Film Archive and Government Records Service.

On staff we have 36 technical experts, all of whom have a passion for cultural treasures. They apply their expertise in chemistry and technology to perform their jobs but often complement their scientific skills with a strong sense and knowledge of the history, art and cultural background of the objects. The objects on which they work range in size from the 500-tonne fireboat Alexander Grantham at Quarry Bay Park to a tiny headdress ornament measuring less than one centimetre.

Although our main focus continues to be the conservation



## 节目策划

### 开阔视野

博物馆举办有趣、富启发性和娱乐性的节目，既有吸引成千上万人参与的国际盛事，亦有鼓励一般大众参与的社区活动，由艺术品至最新科技，应有尽有。然而，不论节目规模大小或所涉及的范畴，总能为参与人士带来全新体验，丰富他们的生活。

## Programming

### Expanding our horizons

From fine art to state-of-the-art technology and everything in between, our museums organised a wide array of programmes that fascinated, inspired and delighted our audiences. Some of our programmes featured international blockbuster events that attracted hundreds of thousands of visitors, while others involved participants at the community level. But regardless of their scale or scope, all succeeded in exposing people to new experiences and enriching their lives.

「有情世界—丰子恺的艺术」  
(二零一二年五月至十月)  
*Imperishable Affection:  
The Art of Feng Zikai*  
(May – October 2012)



「颐养谢尘喧—乾隆皇帝的秘密花园」(二零一二年六月至十月)  
*A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong*  
(June – October 2012)

### 艺术杰作新旧交融

为庆祝香港特别行政区成立十五周年纪念和香港艺术馆(艺术馆)五十周年，艺术馆与北京故宫博物院合办「颐养谢尘喧—乾隆皇帝的秘密花园」(二零一二年六月至十月)展览。这专题展览揭开了位处故宫不为人知的乾隆花园的神秘面纱，让本港市民一窥相关的文物及建筑设计，体会其独特的美感和内涵，机会殊为难得。

艺术馆举办「有情世界—丰子恺的艺术」展览(二零一二年五月至十月)展出丰子恺的精选作品，全面反映这位被誉为「中国漫画之父」的艺术家一生的成就，深受欢迎。



「安迪·华荷：十五分钟的永恒」(二零一二年十二月至二零一三年四月)  
*Andy Warhol: 15 Minutes Eternal* (December 2012 – April 2013)

「安迪·华荷：十五分钟的永恒」展览(二零一二年十二月至二零一三年四月)展出超过460件展品，包括绘画、手稿、相片、电影、丝网印刷作品，全部出自这位美国普普艺术运动代表人物之手。展览全面回顾安迪·华荷的作品，是香港历来最大型的安迪·华荷作品展。

茶具文物馆举办的「博土造壶：香港陶瓷茶具创作1986-2010」展览(二零一一年六月至二零一二年七月)，展出多位本地陶艺家过去20多年来的作品。另一项展览「与中国茶有约」(二零一二年八月至二零一三年八月)以不同种类的茶叶为主题，展示各种与茶艺有关的文物和典故。



「艺聚政府大楼」  
*Art@Government Buildings*

艺术推广办事处举办了一连串公共及社群艺术计划，其中「艺绽公园」便为修读艺术及创意学系的大专院校学生提供绽放艺术才华的机会，「艺聚政府大楼」计划更为政府大楼添上色彩，开阔观众的

### Art Masterpieces, Old and New

In celebration of the 15<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR and its own 50<sup>th</sup> anniversary, the Hong Kong Museum of Art (Museum of Art) joined with the Palace Museum of Beijing to co-organise *A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong* (June – October 2012). This special exhibition gave Hong Kong the rare opportunity to appreciate the beauty and significance of the artefacts and architecture of the Qianlong Garden, a secret complex in the Forbidden City.

With *Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai* (May – October 2012), the Museum of Art quietly pulled off something of a coup by assembling a comprehensive selection of works by Feng Zikai, an artist recognised in his lifetime as the 'father of Chinese cartoons'.

The all-encompassing retrospective, *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal* (December 2012 – April 2013), featured over 460 paintings, drawings, photographs, and film and screen prints by the iconic artist of America's Pop Art Movement. This complete retrospective was the largest collection of Andy Warhol's work ever come to Hong Kong.

The Flagstaff House Museum of Tea Ware presented *From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010* (June 2011 – July 2012) which showcased a collection of works by local potters over the past two decades. *A Date with Chinese Tea* (August 2012 – August 2013) featured different types of tea, artefacts concerned with tea and the historical background of tea-drinking practices.

The Art Promotion Office organised a wide range of public and community art projects such as *ArtAlive@Park*, an interdisciplinary studies programme in art and creative disciplines for university students; *Art@Government Buildings*, which widened the audience for art throughout Hong Kong by



「后直：当代香港摄影」（二零一二年十月至十一月）  
*Post-Straight Contemporary Hong Kong Photography* (October – November 2012)



「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」(二零一二年五月至七月)  
*PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012)



「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」（二零一二年七月至十一月）  
*The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012)

艺术视野。「潮装公园」计划邀请了艺术家合作设计歌和老街公园内的座椅设施及指示牌，为游人带来逛公园的新体验。

香港文化博物馆（文化博物馆）以摄影和设计为重点，举办了一系列艺术展览，包括介绍香港人像摄影发展的「香港摄影系列三：一人像·一故事」展览（二零一二年七月至十一月），与「香港国际摄影节2012」合作的伙伴节目「后直：当代香港摄影」展览（二零一二年十月至十一月），以及与香港设计中心合作的伙伴节目「创意生态+」（二零一二年十一月至二零一三年一月）展览，探讨香港自20世纪起，内在及外在因素如何推动本地创意设计产业的发展。

文化博物馆年内举办的展览还包括「天风旧梦—高奇峰师徒作品展」（二零一二年四月至二零一三年九月）和「万象逍遥—欧豪年书画展」（二零一二年九月至二零一三年六月），藉以介绍欧豪年教授这位岭南画派第三代中坚人物的艺术成就。

## 世界级珍藏来港展出

为了让本港观众欣赏到世界级的珍贵文化遗产，文化博物馆于本年度举办了两个大型展览：「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」（二零一二年五月至七月）提供了一次难得的机会，让本地观众欣赏毕加索一系列精彩的作品；「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」展览（二零一三年二月至四月）则展出了珠宝艺术大师法贝热工艺卓越的艺术珍品。

「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」展览（二零一二年七月至十一月）是香港历史博物馆（历史博物馆）年内的重点节目之一，由陕西省13个文博单位借出珍贵的先秦及秦朝文物，以当代角度策展。

另一个大型瞩目展览—「探本溯源：美索不达米亚古文明展」（二零一三年一月至五月），展出大英博物馆的170件珍藏文物，包括苏美尔的泥板和圆柱形滚印、亚述的浮雕和巴比伦的碑铭等。

历史博物馆举办的「香港货币展」（二零一二年三月至六月）和「方寸藏珍：香港邮票发行一百五十周年」展览（二零一二年十二月至二零一三年一

enlivening government buildings. Another project, *Park Déco*, brings new visiting experience to park users through specially designed furniture and signage at Cornwall Street Park.

The Hong Kong Heritage Museum (Heritage Museum) also held a series of applied art exhibitions focussing on photography and design. These included *Hong Kong Photography Series 3: Beyond the Portrait* (July – November 2012) on the development of portrait photography in Hong Kong; *Post-Straight: Contemporary Hong Kong Photography* (October – November 2012) in partnership with the Hong Kong International Photo Festival 2012; and *Creative Ecologies+* (November 2012 – January 2013), an exhibition in partnership with the Hong Kong Design Centre exploring how internal and external forces had impacted the design industry's growth since the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

Other exhibitions during the year included *The Heavenly Breeze: Selected Works of Gao Qifeng and His Disciples* (April 2012 – September 2013) and *Free and Unfettered: Chinese Paintings and Calligraphy by Au Ho-nien* (September 2012 – June 2013), a key figure of the third generation of the Lingnan School of painting.

## World Treasures Arrive in Hong Kong

The Heritage Museum presented two blockbuster exhibitions this year to bring world treasures to the people of the HKSAR: *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012), a rare opportunity for the public to view the full range of Picasso's works; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013), featuring the outstanding craftsmanship of the master jeweller and goldsmith Peter Carl Fabergé.

One of the highlights of the year at the Hong Kong Museum of History (Museum of History) was *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012), which was curated from a contemporary perspective. The exhibition presented artefacts of pre-Qin to Qin times drawn from 13 cultural institutions in Shaanxi province.

Another blockbuster, *The Wonders of Ancient Mesopotamia* (January – May 2013), displayed 170 treasures on loan from the British Museum, including Sumerian clay tablets and cylinder seals, Assyrian wall reliefs, and Babylonian inscriptions.

Also popular were the Museum of History's *Hong Kong Currency* exhibition (March – June 2012), which featured more than 600 items of coinage and paper currency and offered a complete account

月）也同样大受欢迎。「香港货币展」展示近600件组的硬币及纸币珍藏，道尽本地货币的发展及物价的变迁；「方寸藏珍：香港邮票发行一百五十周年」邮票展览则展出300多款香港邮票，并辅以历史照片加以说明。另外，历史博物馆首次冲出博物馆，在奥海城举行「旗袍的变奏」展览（二零一二年四月至六月），展出珍贵的旗袍藏品。

## 将科学带入生活

香港科学馆（科学馆）举办了「深海探奇」展览（二零一二年六月至十月），揭示海洋深处的面貌，并通过丰富的图像、多媒体节目、机械互动图表和模型，介绍在深海栖息的不同生物，共吸引了218 722人次入场参观。

此外，科学馆于二零一二年五月至六月期间举办「冰河时期长毛象宝宝」展览，展出二零零七年在西伯利亚发现、迄今世上保存得最完整的长毛象宝宝。展览介绍这项重大发现的始末，并利用展板、图像、影片、游戏和文物等阐释科学家对这史前动物所进行的研究。长毛象宝宝在科学馆展出期间大受欢迎，参观者接近103 000人次。

二零一二年六月，中国发射载有三名航天员的神舟九号飞船升空，航天员负责与天宫一号进行手控交会对接任务，并在太空进行多项科学实验。为纪念此项中国载人航天工程的突破，科学馆更于二零一二年八月举办「中国首次载人交会对接航天展」，展品包括神舟九号返回舱、航天服、太空自行车功量计组件、天宫一号的全息投影，以及百多张有关这项航天任务的珍贵相片。这个为期两周的展览吸引了超过63 950人次入场参观。

香港太空馆（太空馆）亦为庆祝神舟九号与天宫一号首次载人交会对接任务成功以及中国首位女航天员登上太空，于二零一二年五月至十月期间在大堂展出了神舟九号的展品，利用比例模型和动画阐释不同对接方法和女航天员特别的生理要求。

太空馆的其他节目亦广受欢迎，年内共上映了两出全天域电影、一出立体全天域电影、两个气象节目和一出立体球幕电影。这些影片的主题围绕海洋、地理、飞机、文化、史前地球、星球进化、宇宙和太空探索等，为观众带来震撼的视觉体验，共吸引了362 076名观众。

of the development and purchasing power of local currency and *History in Miniature: The 150<sup>th</sup> Anniversary of Stamp Issuance in Hong Kong* (December 2012 – January 2013), featuring over 300 Hong Kong stamps supplemented with historical photos. The Museum of History also ventured outside its walls for the first time to present *Transformation of the Qipao* (April – June 2012), which brought its collection of women's traditional dresses to Olympic City.

## We Bring Science to Life

At the Hong Kong Science Museum (Science Museum), *Creatures of the Abyss* (June – October 2012) revealed the physical extremes of the ocean and introduced its various forms of life through graphic displays, multimedia shows, mechanical interactive maps and models. A total of 218 722 visitors attended.

*I Love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age*, also at the Science Museum, ran from May to June 2012. It featured the world's best preserved baby mammoth and described its extraordinary discovery in Siberia in 2007. Through panels, images, videos, games and artefacts, the exhibition explained the scientific research of this prehistoric mammal. The lovable Lyuba attracted nearly 103 000 aficionados during her stop at the museum.

In June 2012, China launched the Shenzhou-9 with three astronauts who carried out a manual docking exercise and a range of scientific experiments in space. To commemorate this breakthrough in Chinese manned space engineering, the Science Museum organised an exhibition, *China's First Manned Space Docking Mission*, in August 2012. It displayed the Shenzhou-9 re-entry module, a spacesuit, bicycle ergometer, a holograph projection of Tiangong-1 and more than 100 photos of the mission. In its two-week showing, the exhibition attracted over 63 950 visitors.

The Hong Kong Space Museum (Space Museum) also commemorated the first manual rendezvous and docking of Shenzhou-9 with Tiangong-1 and the flight of the first female astronaut in China. From May to October 2012, the *Shenzhou-9* exhibition was held in the foyer, using scale models and animations to explain different docking methods and the physiological characteristics of female astronauts.

Other popular attractions at the Space Museum included two Omnimax Movies, one 3D Omnimax Movie, two Sky Shows, and one 3D Dome Show. Visitors enjoyed experiencing the ocean, geography, flight, cultures, prehistoric worlds, stellar evolution, cosmology, and space exploration displayed during these screenings, which attracted 362 076 visitors.



「旗袍的变奏」（二零一二年四月至六月）  
*Transformation of the Qipao* (April – June 2012)



「冰河时期长毛象宝宝」（二零一二年五月至六月）  
*I Love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age* (May – June 2012)



「中国首次载人交会对接航天展」（二零一二年八月）  
*China's First Manned Space Docking Mission* (August 2012)



太空馆「神舟九号」展览（二零一二年五月至十月）  
*Shenzhou-9* exhibition at Space Museum (May – October 2012)

## 藏品

## Collections

## 香港的文化遗产珍藏

博物馆收藏了本港的独特文化遗产，是香港文化的宝库。现时，交托予博物馆代为保存的私人珍藏越来越多。在二零一二至二零一三年度，多得广大捐赠者的慷慨支持和无私奉献，我们得以继续丰富各博物馆的藏品。

年内，透过13宗大型购藏和捐赠，艺术馆继续丰富其香港艺术及历史绘画藏品。

文化博物馆于年内获赠687项粤剧文物，包括剧本、相片和戏服等，进一步体现了香港作为保存粤剧精萃的堡垒之一的地位。此外，文化博物馆更分别增添了44项香港设计的时装作品和来自活跃于一九五零至八零年代的纪实摄影师陈迹的2 000多张底片。博物馆全年的新增藏品包括了历史文物、艺术和设计作品，合共3 700多项。

## Hong Kong's Heritage in Our Hands

Our museums are a repository of all that makes Hong Kong's culture and heritage so unique. Increasingly, we are finding that people are asking us to preserve and care for the precious treasures in their possession. In 2012–2013, we continued to build our collections, thanks to the generosity and contributions of our donors.

The Museum of Art continued to strengthen its collections of Hong Kong art and historical pictures during the year with 13 major acquisitions and donations.

Hong Kong's reputation as one of the bastions of Cantonese opera was reinforced during the year when the Heritage Museum received 687 Cantonese opera items such as librettos, photos and costumes. The museum also acquired 44 items of Hong Kong fashion design as well as some 2 000 photo negatives taken by Chan Chik, a professional photojournalist active during the 1950s to 1980s. A total of some 3 700 items of artefacts and works of art were added to the museum's collection during the year.



文化博物馆年内获赠的粤剧戏服  
Chinese opera costume received by  
Heritage Museum in the year

历史博物馆在本年度获私人收藏家慷慨捐出大批跨越晚清至民国时期的银币，大大丰富了历史博物馆馆藏的研究及陈列价值。另外，历史博物馆亦获赠超过320张晚清至民国时期的历史相片和杂志，丰富了有关历史的馆藏。

科学馆本已弥足珍贵的科技文物藏品又增添了三套气象观测仪器，锦上添花；太空馆则在网上公开15件文物的资料，让公众人士可随时查阅。

## 增加网上曝光率

艺术馆于二零一二年参与了Google「艺术计划」，在互联网上载合共90件艺术品，让世界各地人士随时随地都可以欣赏其馆藏。与此同时，文化博物馆也参加了Google「艺术计划」，并精心挑选了97件馆藏艺术品上载至互联网，供网民细意欣赏。

于本年度，康文署辖下的博物馆继续就开发藏品管理系统进行联合可行性研究。随著博物馆在互联网展示文物的趋势日渐流行，藏品管理系统将可为社会大众提供更为便捷欣赏文物的途径。

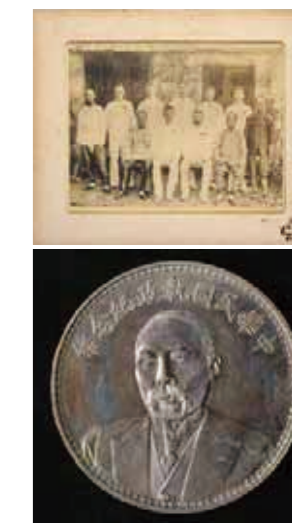
The Museum of History received a generous donation of silver coins from a private collector dating from the late Qing to the Republican era. These coins significantly increase the display and research values of the museum's numismatic collection. The museum also enriched its collection with the addition of over 320 historical photos and magazines from the late Qing and Republican periods.

The Science Museum added three collections of weather instruments to its impressive collection of science and technology-related artefacts, while the Space Museum made information on the fifteen artefacts in its collection available online to the general public.

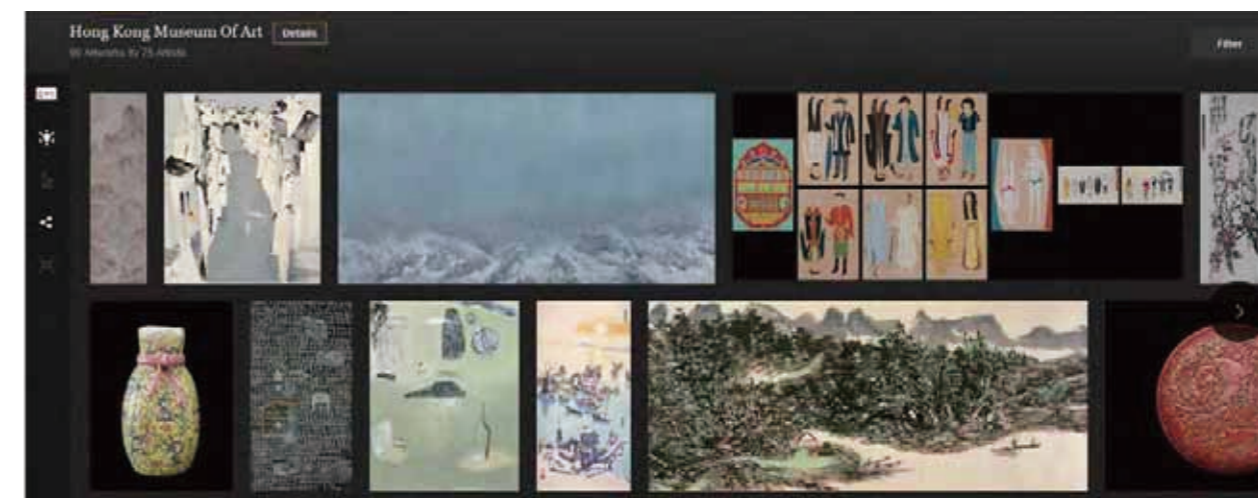
## Increasing Our Online Presence

With the aim of bringing its collections to people around the world via the internet, the Museum of Art partnered with Google in the *Google Art Project* in 2012 and uploaded a total of 90 artworks. Also joining the *Google Art Project*, the Heritage Museum uploaded 97 selected items from its art collection for the enjoyment of internet users.

During the year, LCSD museums continued a joint feasibility study to develop a new collection management system. This system, combined with increased presentation of artefacts on the internet, will facilitate the public's appreciation and enjoyment of the artefacts.



历史博物馆年内获赠的银币及历史相片  
Silver coin and historical photo  
received by Museum of History  
in the year



Google「艺术计划」  
Google Art Project

## 教育推广

### 终身学习

康文署辖下博物馆将学习带出教室，透过有趣的互动式展品和节目，让不同年龄的学生和市民大众都可以愉快地学习。

各博物馆伙拍不同的学术机构和文化组织举办社区活动，包括讲座、论坛、实地考察、导赏团和其他特备节目等。博物馆更筹办了多项活动，以支持香港新高中课程及其他校园活动。



「艺术馆之夜—与安迪·华荷—夜永恒」  
(二零一三年二月及三月)

*A Night at the Museum of Art with Andy Warhol*  
(February and March 2013)

## Education

### Making Education a Life-Long Experience

LCSD museums bring education outside the walls of the classroom with stimulating interactive exhibits and programmes that make learning fun for students of all ages as well as members of the general public.

Held in partnership with academic institutions and cultural organisations, the programmes organised by our museums included lectures, seminars, field visits, guided tours and special events in the community. Many of the programmes we offered were in support of Hong Kong's New Senior Secondary Curriculum as well as other school activities.



「安迪·华荷：十五分钟的永恒」艺术共赏计划

*Andy Warhol: 15 Minutes Eternal – Art Appreciation Programme*

### 从崭新角度欣赏艺术

艺术馆在二零一二至一三年度举办的教育及推广活动，共吸引了103 138人次参与。艺术馆举办了多项活动，以增加市民大众欣赏艺术的兴趣，其中包括配合「颐养谢尘喧—乾隆皇帝的秘密花园」展览(二零一二年六月至十月)所举办的导赏团以及一系列馆内和外展活动。

为加深参观者对「安迪·华荷：十五分钟的永恒」艺术共赏计划的认识及提高参观者的兴趣，艺术馆举办了讲座和互动游戏，并提供免费导赏服务及为残疾人士团体特别设计的艺术通达活动。在安迪·华荷的启发下，艺术馆与香港大学合办了另一项重点活动「艺术馆之夜—与安迪·华荷—夜永恒」(二零一三年二月及三月)，邀请了逾530名高中学生参加。

### New Appreciation for Art

Education and extension programmes at the Museum of Art attracted 103 138 participants to the museum during the 2012–13 review period. Programmes designed to enhance public art appreciation included a tie-in with the *A Lofty Retreat from the Red Dust: the Secret Garden of Emperor Qianlong* exhibition (June – October 2012) with guided tours and a series of in-house and outreach activities.

To raise awareness and interest in the *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal – Art Appreciation Programme*, the museum held lectures, an interactive game, free guided tours and special art accessibility activities for disabled groups. Taking inspiration from Andy Warhol, the Museum of Art and the University of Hong Kong co-organised another highlight event, *A Night at the Museum of Art with Andy Warhol* (February and March 2013) for more than 530 senior secondary school students.

艺术推广办事处亦推出了多项全新活动，以配合学校现时的教学课程。香港视觉艺术中心(视觉艺术中心)为善用工作室设施，特别举办了多项跨媒体活动，以协助学校更有效地教授艺术科目。

视觉艺术中心为有志于艺术专业发展的学生和业余艺术家开办新一届「艺术专修课程」。本届课程以绘画、版画及雕塑为主，学员毕业时更会举办结业展。为了让市民大众更留意和欣赏艺术，视觉艺术中心进一步举办「专题艺术探讨(三)」及各项其他不同艺术形式的教育活动。

### 支持历史教育

康文署辖下博物馆除了保存艺术和历史文物外，另一项任务就是为不同年龄层的参观者，包括学童、家庭和长者等提供富教育意义的体验。

随著香港实施新高中课程，文化博物馆与教育局携手合作，为高中教师和学生举办各式各样的活动。此外，为支援新课程，历史博物馆举办了第二届「校际香港历史文化专题研习比赛」，以提高学生对历史的兴趣。

而为了支援「本地文化传承研习」的教学，文化博物馆为老师举办了研讨会、实地考察和示范活动，加深他们对长洲太平清醮和大坑舞火龙的认识。

The Art Promotion Office also launched new programmes to complement the current school teaching curriculum. To make optimal use of the studio facilities of the Hong Kong Visual Arts Centre (Visual Arts Centre), cross-media programmes were organised to help schools teach art more effectively.

The Visual Arts Centre offered another *Art Specialist Course* to students and amateur artists interested in pursuing a professional career. The current course focuses on painting, printmaking and sculpture, and an exhibition will be held to celebrate the students' graduation. The Visual Arts Centre further organised the *Thematic Art Exploration Series (3)* and several other educational programmes in various art media with the aim of involving the public in art.

### Support for History Education

One of the roles of LCSD museums, other than preserving art and historical artefacts, is to provide enriching educational experiences for visitors of all ages, including school children, families and senior citizens.

With the implementation of Hong Kong's New Senior Secondary Curriculum, the Heritage Museum teamed up with the Education Bureau to organise activities for senior secondary school teachers and students. Also in support of the new curriculum, the Museum of History launched the *2<sup>nd</sup> Inter-school Competition of Project Learning on Hong Kong's History and Culture* to foster an interest in history.

To support the teaching of *Local Heritage Studies*, the Heritage Museum conducted seminars, field visits and demonstrations for teachers to enhance their knowledge of the Cheung Chau Jiao Festival and Tai Hang fire dragon dance.



视觉艺术中心的艺术专修课程  
*Art Specialist Course at the Visual Arts Centre*



大坑舞火龙实地考察  
*Field visits to the Tai Hang fire dragon dance*



文化博物馆的长者艺术工作坊  
Art workshop for the elderly at the Heritage Museum



「耆趣TEEN地：老友记及新世代互动新体验——千奇百趣探知馆」  
Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens  
Local Treasures: Wonders of Children's Discovery Gallery

二零一三年初，文化博物馆推出名为「耆趣TEEN地：老友记及新世代互动新体验」的一系列文化节目，让老少融和。年长一辈与年青一族可藉此互相轻松交流，分享经验。

此外，年内文化博物馆亦举办了不同类型的教育活动，以配合各项展览和博物馆的使命，包括为公众人士、学校、家庭、儿童和弱势社群举行的工作坊、示范、培训计划、导赏服务、讲座、研讨会和其他特备节目等。

而在历史博物馆方面，我们设立了开放式平台供市民大众使用，以推动终身学习。为宣传「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」展览（二零一二年七月至十一月），历史博物馆采用了「面书」(Facebook)、「推特」(Twitter)、网站、手机应用程序及QR码等各种网上渠道，令市民更易掌握有关展览的资讯。历史博物馆更举行了三个跨界别的校际比赛，以加深学生对秦朝历史及文化的认识，包括「兵马俑文物纪念品设计比赛」、「秦始皇历史漫画绘画比赛」及「我最喜爱的展品」面书分享徵文比赛。



「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」校际比赛系列  
School Competition Series for *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China First Emperor*

In early 2013, the Heritage Museum launched *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, a series of cultural programmes to bring young people and senior citizens closer together. Through the programmes, the two generations were able to interact and share experiences in an informal setting.

Other educational programmes in the year tied in with the exhibitions and mission of the Heritage Museum. These included workshops, demonstrations, training programmes, guided tours, talks, seminars and special events for the general public, schools, families, children and the underprivileged.

At the Museum of History, an open platform has been provided for the general public to promote life-long learning. For *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012), online channels such as Facebook, Twitter, website, mobile applications and QR codes made the exhibition more accessible. To enhance students' knowledge of the Qin Dynasty's history and culture, the museum held three school competitions. These cross-discipline competitions included the *Souvenir Design of Terracotta Warrior Competition*, the *Historical Comic Drawing Competition* and *My Favourite Exhibit*, a writing competition on the terracotta warriors.

## 培养对科学的兴趣

科学馆在二零一二至一三年度举办了多元化的教育活动，包括每年一度的「活的科学」活动等。「活的科学」由裘槎基金会赞助，科学馆与英国文化协会、教育局和香港教育城合办，内容包括科学传意比赛、辩论比赛、讲座系列、工作坊、示范及科学表演等多项教育活动，主题是奥林匹克运动会上的人体潜能，及「电脑科学之父」艾伦·图灵诞生一百周年。

另一项每年一度的盛事是「当代杰出华人科学家公开讲座」，由科学馆与中国科学技术协会、京港学术交流中心和香港中华科学与社会协进会合办，邀请内地和本港五位杰出科学家就航天科技、深海探索、稀土资源、利用内窥镜治疗肠胃疾病以及产学研一体化等题目作公开演讲。

年内，太空馆举办了多个专题讲座和讲座系列，放映和天文及太空科学有关的电影，并开办「儿童趣味天文班」和有关天文观测、制作天文望远镜和天文拍摄技巧等课程。

亲子活动方面则包括游览天文公园、地质公园和海湾海岸公园，以及前往太空馆西贡遥控天文台观星。为吸引更多家庭参与，太空馆在可观自然教育中心暨天文馆举行观星及自然教育活动，以培养市民对天文学和自然科学的兴趣。

太空馆除了举办上述各项活动外，亦同时举办展览，藉此为市民大众提供终身学习和自我增值的机会。

## Cultivating an Interest in Science

The Science Museum conducted a wide range of educational programmes in 2012–13, including the annual *Science Alive* event. Jointly presented with the British Council, the Education Bureau, Hong Kong Education City Limited and sponsored by the Croucher Foundation, *Science Alive* offered educational activities such as science communication contests, a debate competition, lecture series, workshops, demonstrations and science walkabouts. The theme focused on the potential of the human body at the Olympic Games as well as the centenary of the birth of Alan Turing, the 'father of computer science'.

Another annual event, the *Distinguished Chinese Scientists Lecture Series*, was organised with the China Association for Science and Technology, Beijing–Hong Kong Academic Exchange Centre, and the China Association (Hong Kong) for Science and Society. The lecture series featured five leading scientists from the Mainland and Hong Kong. Topics covered included space technology, deep-sea research, rare earth resources, endoscopic treatment of gastrointestinal diseases, and the integration of entrepreneurship with learning and research.

During the year, the Space Museum presented special lectures, lecture series, movies about astronomy and space science, and arranged *Fun Astronomy Classes for Children*. It also held courses on astronomical observation, astronomical telescope making and astro-photographic techniques.

Family programmes included visits to Astropark, Geopark and Hoi Ha Wan Marine Park, as well as stargazing at the iObservatory in Sai Kung. To reach families, the Space Museum arranged star observations and nature education events at Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre to promote interest in astronomy and the natural sciences.

These programmes, activities, seminars and lecture series are offered in addition to the museums' mandate of providing a space for exhibits. As a result, they have provided many opportunities for life-long learning and self-improvement in the community.



「活的科学」科学工作坊和示范  
Science Alive science workshops and demonstrations



「当代杰出华人科学家公开讲座」  
Distinguished Chinese Scientists Lecture Series

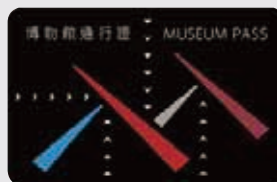


参观西贡天文公园  
A visit to Astropark in Sai Kung

## 观众拓展

### 强化品牌形象

在二零一二至二零一三年度，康文署继续打破人们对博物馆脱离日常生活的传统印象，着力提升博物馆对年轻一代、一家大小和外国游客的吸引力。于回顾期间，康文署辖下博物馆举办各类展览和活动，成功吸引了共622万人次入场参观，较去年同期增长21%。



新设计的博物馆通行证  
The new Museum Pass

### 饶富创意的推广活动

为鼓励参观人士再次入场，并吸引新的参观人士和游客前来博物馆参观，我们抱著「带大家精彩的艺术、历史和科学体验」的理念，在二零一二年年初推出全新的品牌和市场推广策略。

在新策略下最具创意的宣传活动之一就是二零一二年十一月为博物馆通行证换新装。我们邀请了香港著名艺术家靳埭强博士重新设计通行证，并举办大型宣传活动加以推广，最终成功售出超过136 700张，较去年售出的旧款通行证数目增加64%。



在商务印书馆举办的博物馆馆长文化讲座共365人参加  
365 people attended curator seminars at Commercial Press bookstores

## Audience Building Strengthening our Brand

In 2012–2013, LCSD continued to challenge the perception that museums are distant from people's everyday lives and made them more attractive to youngsters, families and visitors to Hong Kong. Through a wide variety of exhibitions and programmes, we succeeded in attracting a total of 6.22 million visitors to LCSD museums during the review period – a growth of 21% from the same period the year before.

### Innovative Marketing Campaigns

To encourage repeat visits as well as attract new visitors and tourists to the museums, a new branding and marketing strategy was launched in early 2012 under the corporate positioning statement: We offer inspiring experiences in art, history and science to be enjoyed by all.

One of the most innovative promotions under the new strategy was the launch of a new version of our Museum Pass in mid-November 2012. Redesigned by renowned Hong Kong artist Dr Kan Tai-keung, the Pass was promoted through a major publicity campaign that succeeded in selling more than 136 700 passes, a 64% increase over the number of old Museum Passes sold the year before.

于本年度，在全新品种及市场推广策略下推出的其他活动包括：完善涵盖所有公共博物馆的入门网站(www.museums.gov.hk)，制作八套展览精选短片和三套博物馆宣传短片，以及出版为游客而设的「优游博物馆」小册子纸本及电子版本。我们合共印制了9 000份繁体中文、简体中文和英文版本的「优游博物馆」小册子，在香港旅游发展局辖下的游客咨询中心、多家酒店和多个旅游景点派发。

我们亦与其他界别合作，以提升博物馆的品牌形象和扩阔观众基础，其中包括在商务印书馆旗下书店举办一系列六个与展览有关的博物馆馆长文化讲座，共365人参加，参加者均反应热烈。

### 社区艺术无分你我

年内，艺术馆培养大众对不同的艺术形式的欣赏，在12个展览中共为76 002名公众人士举办了2 937次导赏服务，并为35 055人提供录音导赏服务。

为让更多人可以参观博物馆的大型展览，我们很高兴得到艺术馆之友和香港赛马会慈善信托基金赞助，为269所学校和非政府组织提供免费巴士服务，共14 561人受惠。

随著香港作为地区性艺术文化中心的地位逐渐广为人知，艺术馆加紧进行海外观众拓展活动，例如在二零一二年九月至十一月期间在英国的「第七届利物浦双年展」举办《身是客》展览等。

艺术推广办事处继续在各地区推行创新的社区和公共艺术计划。例如，聚合不同的社群和艺术家互动参与的「社群艺术计划」，透过一连串工作坊及新颖的展示方式向大众推广艺术。该计划的首个活动于二零一一年底推出，名为「油街12之试镜」，活动邀请了12名摄影师与不同社群合作，共同发掘和记录该座历史建筑在翻新为艺术空间之前的面貌。

Other initiatives rolled out under the new branding and marketing strategy during the year included the revamp of the Hong Kong Public Museums Portal (www.museums.gov.hk) for all public museums; eight videos of exhibition highlights and three museum promotional videos; and a museum guide for tourists, *Enchanting Museums*, in both printed and electronic forms. A total of 9 000 guides in Traditional Chinese, Simplified Chinese and English were printed and distributed at the Hong Kong Tourism Board's visitor centres, various hotels and tourist spots.

Cross promotions were also held to enhance the museums' branding and expand their audience base. These included a series of six exhibition-related curator seminars at Commercial Press bookstores, all of which received good feedback from the 365 attendees.

### Art for All in the Community

The Museum of Art cultivated appreciation of different forms of art during the year. A total of 2 937 guided tours for 76 002 members of the public were organised, with audio guides for 35 055 people at 12 exhibitions.

To bring more people to the museum's major exhibitions, the Friends of the Museum of Art and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored free coach services for 269 schools and NGOs that benefited a total of 14 561 people.

As Hong Kong becomes more widely known as a regional centre for the arts and culture, the Museum of Art stepped up its overseas audience building activities with exhibitions such as the *All Are Guests – Hong Kong at the 7<sup>th</sup> Liverpool Biennial* in the United Kingdom from September to November 2012.

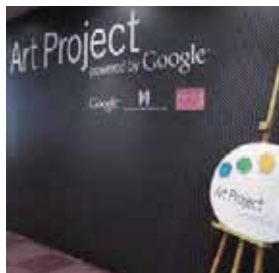
The Art Promotion Office continued to launch innovative community and public art projects at the district level. With the *Community Art* campaign, for example, community groups and artists were engaged to promote art to a wider public with a series of workshops and innovative art displays. The first project in the campaign, *12 Oil Street: Casting*, was launched in late 2011 and involved 12 photographers each working with a community group to discover and document the historic building before it was renovated into a new art space.



「二零一二年利物浦双年展」  
《身是客》展览  
(二零一二年九月至十一月)  
*All Are Guests – Hong Kong at the 2012 Liverpool Biennial*  
(September – November 2012)



「油街12之试镜」  
*12 Oil Street: Casting*



Google「艺术计划」  
Google Art Project



大英博物馆及北京故宫博物院等著名博物馆的专家主讲专题讲座，以配合展览

Experts from well-known museums, such as the British Museum and the Palace Museum of Beijing, delivered talks to complement thematic exhibitions



围绕「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」展览(二零一二年七月至十一月)的延伸活动  
Extension programme based on *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012)

此外，艺术馆和文化博物馆在二零一二年四月参加了别开生面的Google「艺术计划」，成为亚洲区内首批参与此项计划的博物馆。

## 让历史活起来

在本年度，历史博物馆举办了各式各样的计划和活动，以扩大观众层面，其中包括围绕「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」展览(二零一二年七月至十一月)所举办的一连串教育和延伸活动，包括为教师、学生和家庭举办讲座和工作坊，以及为弱势社群和残疾人士提供导赏服务。

历史博物馆亦举办了一系列有关历史、艺术和兵马俑的校际比赛，共837名学生提供了558份参赛作品。此外，为配合「探本溯源：美索不达米亚古文明展」(二零一三年一月至五月)，历史博物馆为不同目标观众推出各项教育和延伸活动，包括一系列讲座，反应空前热烈。

Additionally, the Museum of Art joined with the Heritage Museum to participate in the ground-breaking *Google Art Project* in April 2012, making them among the first group of museums in Asia to take part in this project.

## Making History Come Alive

During the year, the Museum of History organised a rich array of public programmes and activities to broaden the audience base. These included a series of territory-wide education and extension programmes based on *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012), which included talks, workshops for teachers, students, families, and guided tours for the underprivileged and people with disabilities.

The Museum of History also held a series of school competitions on the crossover between History, Art and the Terracotta Warriors that attracted a total of 558 entries from 837 students. To complement *The Wonders of Ancient Mesopotamia* exhibition (January – May 2013), a variety of education and extension programmes were launched for different target groups, including a series of talks that was over-subscribed.



博物馆小先锋节目：  
小先锋圣诞文化游  
MuseKids programme:  
MuseKids Christmas  
Museum Tour

本年度内，文化博物馆及其三间分馆合共举办了26个环绕不同文化主题的展览。其中两个最引人注目的展览分别为「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」(二零一二年五月至七月)和「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」展览(二零一三年二月至四月)，该两个展览提供了难得的机会，让观众细心欣赏这些杰出的艺术作品。

年内，文化博物馆继续为5 000多名「博物馆小先锋」，以及年青和家庭观众度身订造不同节目，以加强博物馆老少咸宜的形象；另一工作重点是在「共融计划」下持续为弱势社群举办一连串艺术和文化节目。

## 引发对科学的兴趣

科学馆在本年度举办了形形色色的节目，激发起公众人士对科学的兴趣，其中包括研究资助局公众讲座、「关爱地球 保护资源」讲座系列、「脑与认知」讲座系列和「科学为民服务巡礼」等讲座。

科学馆除了在「科学影院」放映多套电影外，更举办「儿童趣味实验班」和「儿童科学营」等儿童节目，以及「长者实验班」和「软件自修室」等活动。

而在太空馆方面，我们每月举办「天文嘉年华」和「天文快乐时光」等观星活动，又与业余天文学会在西贡遥控天文台台办观测活动。二零一二年五月二十一日出现日环食和六月六日出现金星凌日期间，太空馆分别在星光大道举办两次路边天文观测活动，让市民观赏这两次天文现象，受到市民热烈欢迎。

At the Heritage Museum and its three branch museums, a total of 26 exhibitions on various cultural themes were presented during the year. Two blockbusters stood out: *PICASSO: Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012), and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013). Both exhibitions offered valuable opportunities for visitors to appreciate these outstanding artistic achievements.

The Heritage Museum continued to tailor programmes during the year for more than 5 000 *MuseKids* as well as other programmes designed to reinforce the museum's image as a child-and-family-friendly place. Another highlight was the on-going series of art and cultural programmes organised under the *Social Harmony Project* for underprivileged groups.

## Sparking an Interest in Science

The Science Museum organised a wide variety of programmes to stimulate public interest in science during the year. Among these were lectures that included the *Research Grants Council Public Lectures, Care Our Earth, Conserve our Resources Seminar Series, Brain and Cognition Lecture Series* and the *Science in the Public Service* campaign.

The Science Museum also hosted movie screenings in *Science Theatre*, children's programmes such as the *Fun Science Experiments* and *Science Day Camps*, as well as *Lab Programmes for the Elderly* and *Self-learning Software Corner*.

At the Space Museum, monthly star observations including the *Astronomy Carnival, Astronomy Happy Hour* and observational activities at the iObservatory in Sai Kung were organised with the cooperation of amateur astronomical societies. Two sidewalk astronomy observation programmes were special hits with members of the public, who had the opportunity to observe the Annular Solar Eclipse and the Transit of Venus on May 21 and June 6, 2012 respectively at the Avenue of Stars.



「长者实验班」  
Lab Programmes for the Elderly



「儿童趣味实验班」  
Fun Science Experiments



路边天文观测活动  
Sidewalk astronomy observation programme

# 能力提升

## 为未来作好准备

康文署辖下博物馆吸引到社会各界人士积极参与，并且透过博物馆举办或与其他机构合办活动，成功提高各年龄层人士对艺术、历史及科学的兴趣。在本年度，我们继续致力吸引更多观众参观博物馆和参与活动，开拓多元化的观众群。

艺术馆举办学术讲座，藉以提升社会大众对艺术的欣赏力  
 Museum of Art organised academic lectures in order to raise the public's appreciation of art

## Capacity Building Preparing for Tomorrow

LCSD museums have truly engaged the whole community across a wide spectrum. Directly and through collaborations, we have succeeded in raising interest in art, history and science among the very young to the very old. During the year, we continued to arouse interest in our museums and programmes among an ever expanding and diverse audience.



## 创新手法吸引观众

年内，艺术馆透过举办各类艺术比赛培育创意及艺术人才，科学馆则联同各学术机构、专业团体和政府部门，为中小學生举办多项科学比赛。

此外，太空馆与本地天文学会合办了多个讲座、课程和观星活动。艺术馆亦配合其展览举办讲座系列，藉以提升社会大众对艺术的欣赏力。有赖香港艺术馆之慷慨支持，艺术馆得以配合「大阪市立美术馆藏宋、元、明中国书画珍品展」(二零一二年十一月至二零一三年一月)，邀请世界各地的讲者嘉宾主持一系列国际学术讲座。

## New Ways of Engaging People

During the year, the Museum of Art nurtured creativity and artistic talent through a variety of arts competitions, while the Science Museum worked with academic institutions, professional bodies and government departments to hold science competitions for primary and secondary school students.

The Space Museum worked with local astronomical societies to conduct lectures, courses and observation programmes. For its part, the Museum of Art organised a lecture series to run alongside its exhibitions in order to raise the public's appreciation of art. With the generous support of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, an international academic lecture series was organised to complement the exhibition *Chinese Painting and Calligraphy of the Song, Yuan and Ming Dynasties from the Osaka City Museum of Fine Arts* (November 2012 – January 2013), with presentations by speakers from around the world.



「艺绽公园」  
ArtAlive@Park

艺术推广办事处举办的「艺绽公园」计划邀得本地大学生为公共艺术计划按照个别公园的特色创作艺术装置。年内开展了一项「设计伙伴计划」，目的是配合有效的设计将人与艺术联系起来，为崭露头角的设计师提供一展才华的机会。

博物馆特备节目的目标观众并不限于年轻及有才华的一群，艺术推广办事处与社区文化发展中心携手策划的「艺术暑期天@VAC」计划，便邀请了患有唐氏综合症及有其他特殊需要的儿童一起参与艺术日营。长者活动方面，「老妈妈回忆匣」计划鼓励长者享受艺术，与年轻参加者一同分享人生经验。

## 培育未来博物馆专业人士

为培育博物馆专业人士，康文署推出「博物馆见习员培训计划」，致力培育本地的艺术行政和博物馆专业人才。见习员分别被派驻艺术馆、历史博物馆、文化博物馆、电影资料馆、艺术推广办事处和文物修复办事处，作各方面的体验和尝试。他们在资深馆员的指导下，学习如何管理博物馆服务和筹办教育活动，并有机会亲身尝试筹备展览和其他计划。

文化博物馆举办的「文化新人类—青年领袖奖励计划」，为中學生提供全面的培训活动。获选参与活动的同学不但可了解博物馆内不同方面的工作，增进对艺术和文化的认识，更可学习提供导赏服务的一些基本技巧，并有机会在实习环节中为博物馆的教育服务提供协助。历史博物馆举办的「未来馆长培训班」和「未来馆长实习生计划」，让学员有机会为博物馆提供导赏服务，以及获取丰富的实习经验。

*ArtAlive@Park* organised by the Art Promotion Office engaged local university students to create site-specific installations for a public art project. The *Design Partnership Scheme* was launched during the year to provide up-and-coming designers with opportunities to demonstrate their talents by developing effective design interfaces that connect people with art.

Special programmes were aimed not just at the young and talented. The Art Promotion Office's *Art Summer@VAC* with the Centre for Community Cultural Development invited children with Down's Syndrome and other special needs to an art camp. For seniors, the *Grandma Grandpa Memory Boxes* programme encouraged older people to enjoy art and mingle with young participants.

## Museum Professionals of the Future

*Museum Trainee Programme* was launched by LCSD to develop museum professionals. Trainees were attached to the Museum of Art, the Museum of History, the Heritage Museum, the Film Archive, the Art Promotion Office and the Conservation Office, and received on-the-job training in museum management or conservation services. Under their supervisors, trainees learnt how to manage museum services and organise education programmes. They also got hands-on experience in curating exhibitions and projects.

*The MuseTeens More: Youth Leadership Scheme* of the Heritage Museum provided in-depth training programmes for secondary students. Under this leadership scheme, not only did the participating students learn about the different aspects of museum work as well as gain more knowledge on art and culture, but were also trained with guided tour skills and provided with opportunities of assisting in the museum's education services. The Museum of History's *Future Curator Training Course* and *Internship Project of Future Curators* also gave students the chance to provide docent services for the museum, as well as internship opportunities.



「老妈妈回忆匣」  
Grandma Grandpa Memory Boxes



1. 「艺术暑期天@VAC」  
Art Summer@VAC

2. 「未来馆长实习生计划」  
Internship Project of Future Curators

# 社区参与及伙伴合作

## 跨出博物馆

康文署辖下博物馆积极投身社区，与社区建立紧密合作的伙伴关系。此发展方向在本年度渐见成效，我们的赞助机构数目持续上升。

Today, LCSD museums are playing a more active role of engagement and building strong partnerships. During the year, this approach yielded positive results as we broadened our appeal to a growing number of patrons.

1. 历史博物馆与本地慈善团体合办亲子活动，为小朋友提供一个探索中国历史及文化平台

Family programmes co-organised with local charity groups provided an enjoyable platform for children to explore Chinese history and culture

2. 「水的巡礼」特备展览  
All about H<sub>2</sub>O exhibition



## 与社区携手合作

以历史博物馆为例，我们于本年度与本地大学合办了一系列讲座，其中包括与香港科技大学携手举办的「科大人文新语」讲座系列，以及与珠海学院香港历史及文化研究中心合办的「香港历史文化」讲座系列。

为帮助弱势社群，历史博物馆与香港小童群益会、保良局、协康会和香港新移民服务协会合作，为外来港定居人士、青少年及少数族裔人士举办「社区关怀计划」，增进他们对香港历史文化的认识 and 了解。

科学馆亦积极投身教育活动，并联合学术机构、专业团体、非政府组织和政府部门合办多项科学计划，例如与香港工程师学会合办「卓越工程巡礼

# Community Engagement and Partnership Venturing Beyond the Museum

## Collaboration with the Community

The Museum of History, for example, collaborated with local universities to present a series of lectures during the year. With the Hong Kong University of Science and Technology, the Museum of History organised the *Hong Kong University of Science and Technology Public Humanities Lectures*. The Museum of History also collaborated with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, as well as Chu Hai College of Higher Education to present *Talks on Hong Kong History and Culture*.

To help the underprivileged, the Museum of History worked closely with The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, Po Leung Kuk, Heep Hong Society and New Immigrants Service Association to launch the *Caring for the Community Scheme*. This scheme targets new immigrants, teenagers and minority ethnic groups to give them a better understanding of Hong Kong's culture and history.

The Science Museum is also very involved with educational programmes and collaborated with educational and professional institutions, NGOs and government departments on various science

2013」，以及联同水资源及供水水质事务咨询委员会举办「水的巡礼」特备展览及讲座系列。

此外，香港海防博物馆、香港浸会大学历史系和香港中国近代史学会合办的「第三届近代中国海防国际学术研讨会」在二零一二年十一月举行，30多位来自香港、内地和海外的专家学者应邀出席此项国际盛会。

康文署辖下的博物馆确实无远弗届。年内，太空馆与美国夏博太空科学中心合办一项创新的学生交流计划，名为「数码天空学生交流计划」，在香港挑选了12名中学生，与12名美国学生进行深入交流，合力利用天文软件，制作天文节目，为期八个月。

## 合作伙伴鼎力支持

于本年度，文化博物馆与不同机构和人士合作，举办了多项大型展览及活动，其中包括与法国驻香港及澳门总领事馆合办「毕加索—巴黎国立毕加索艺术馆珍品展」(二零一二年五月至七月)，以及与俄罗斯的莫斯科克里姆林宫博物馆和费斯曼矿物博物馆合办「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」展览(二零一三年二月至四月)。

此外，康文署辖下博物馆与各主要赞助单位紧密合作，因而受惠。历史博物馆在康文署支持下，获得香港赛马会慈善信托基金慷慨捐助，为「一统天下：秦始皇帝的永恒国度」(二零一二年七月至十一月)和「探本溯源：美索不达米亚古文明展」(二零一三年一月至五月)两个展览提供展品制作经费，同时赞助这两个展览的配套教育活动。



projects. Working with the Hong Kong Institution of Engineers, the Science Museum staged *Engineering Week 2013*. Together with the Advisory Committee on Water Resources and Quality of Water Supplies, the museum held an exhibition and lecture series, *All about H<sub>2</sub>O*.

In November 2012, the Hong Kong Museum of Coastal Defence, the Department of History of Hong Kong Baptist University and the Modern Chinese History Society of Hong Kong held The Third International Symposium on the Maritime Defence of Modern China. More than 30 experts and scholars from Hong Kong, the Mainland and overseas participated in this international event.

LCSD museums are truly museums without borders. During the year, the Space Museum and the Chabot Space & Science Center in the United States co-organised a novel student exchange project, the *Digital Skies Student Partnership*. In this programme, 12 local secondary students were selected to work with 12 American students over the course of 8 months.

## Support from Our Partners

A number of major exhibitions and programmes were organised by the Heritage Museum during the year with the support of partners and through its collaborations with various organisations and individuals. These included *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012) with the Consulate General of France in Hong Kong and Macao; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013), with the Moscow Kremlin Museums and the Fersman Mineralogical Museum of Russia.

LCSD museums also benefitted from its partnerships with major sponsors. With the support of LCSD, the Museum of History secured sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. This generous donation covered the exhibit production costs of both *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012) and *The Wonders of Ancient Mesopotamia* (January – May 2013), and underwrote supplementary education activities for the two exhibitions.



「数码天空学生交流计划」  
*Digital Skies Student Partnership programme*



「法贝热—俄罗斯宫廷遗珍」  
(二零一三年二月至四月)  
*Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013)

「探本溯源：美索不达米亚古文明展」  
(二零一三年一月至五月)  
*The Wonders of Ancient Mesopotamia* (January – May 2013)

## 博物馆文化遍地开花

康文署辖下博物馆在本年度持续改善辖下的活动场地，力求为社会各界提供更便利的服务。艺术推广办事处与香港展能艺术会合作提供艺术通达服务，协助残疾人士投入欣赏艺术。艺术馆则伙拍香港艺术馆之友，为视障人士举办「艺术无疆界—暑期艺术活动」。

另一方面，科学馆积极回馈社会，为本地大学提供场地—科讯廊，展示他们在科学技术方面的研究和发现。年内举办的展览包括香港中文大学的「医工合作·完美医疗」展览(二零一一年九月至二零一二年四月)、香港大学的「电脑大变身—智能手机或笔记簿型电脑变身机械人」展览(二零一二年五月至十月)和香港城市大学的「无痛疫苗接种」展览(二零一二年十一月至二零一三年三月)。

为向网上社群推广博物馆文化，各博物馆继续走出框框，利用面书(Facebook)和YouTube等主要社交媒体进行宣传，又与政府青少年网站(youth.gov.hk)合作，向年轻观众宣扬博物馆文化。

## 专家导引

康文署辖下的博物馆能够与博物馆咨询会委员及专家顾问紧密合作，实在获益良多。在本年度，多位咨询委员和专家顾问就我们不同范畴的工作提出很多宝贵的建议。自二零一零年起，由民政事务局局长所委任的三个咨询委员会，即艺术博物馆咨询委员会、历史博物馆咨询委员会及科学博物馆咨询委员会，就博物馆的定位和形象建立、业务发展、市场推广、宣传和社区参与等策略，及如何提高运作效率和问责性等提供意见。此外，超过170位专家顾问为博物馆就推动艺术、历史、科学和电影等事宜，尤其在收购藏品方面，提供专业意见。这些专家们的协助和支持令博物馆在年内得以加强馆藏、拓展节目新猷和制订崭新的市场推广策略。



博物馆咨询委员会委员  
Members of Museum  
Advisory Panels

## Extending the Reach of Our Museums

During the year, LCSD museums continued to make their venues more accessible and user-friendly. The Art Promotion Office worked with the Disabled Association Hong Kong to provide accessibility services and helped people with disabilities engage with the arts. The Museum of Art also partnered with the Friends of the Hong Kong Museum of Art to organise the *Summer Art Cadets* programme for the visually impaired.

The Science Museum engaged the community by providing the Science News Corner for local universities to showcase their scientific and technological research and discoveries. Programmes included *Technologies Enhancing Patient Care* by The Chinese University of Hong Kong (September 2011 – April 2012); *Computer Transformation – Transform Smartphones or Notebook Computers into Robots* by The University of Hong Kong (May – October 2012); and *Painless Vaccinations* by the City University of Hong Kong (November 2012 – March 2013).

To reach out to the online community, the museums continued to go beyond their bricks and mortar venues. Social media such as Facebook and YouTube both played prominent roles in bringing the museums outside its walls while the partnership with Youth Portal (youth.gov.hk) was set up to promote museum culture among young audiences.

## Leading the Way

LCSD museums greatly benefitted from vital partnerships with the Museum Advisory Panels (MAPs) and Museum Expert Advisers. Throughout the year, they were a source of valuable advice on various aspects of our work. Since 2010, three panels, namely Art MAP, History MAP and Science MAP, appointed by the Secretary for Home Affairs, advised the museums on their positioning, strategies for business development, marketing and community involvement, and measures to strengthen the operational efficiency and accountability. Over 170 Museum Expert Advisers provided professional advice to our museums on matters pertaining to the promotion of art, history, science and film, in particular the acquisition of collection items. With the assistance and support of these experts, the museums were able to strengthen their collections, roll out new programmes and implement new marketing strategies in the past year.

# 优化设施及访客服务

## Enhancement of Facilities and Visitor Services

### 更便利大众

康文署辖下博物馆的访客形式多样，由学童以至长者，由本地居民以至海外旅客，由健全人士至残疾人士。年内，我们持续提升各项设施，务求为日益多元化的博物馆访客带来更便利、舒适和愉快的体验。

为提升大众的博物馆体验，艺术馆改善无障碍通道设施，并于地下增设售票柜台，以便在大型展览期间更有效疏导人流。另外，艺术馆已展开改装梳士巴利花园为艺术空间的工程，待二零一四年完工后，将会用作展示香港艺术家的主题艺术装置和雕塑作品。年内，艺术馆继续积极筹划博物馆的大型翻新和整修工程。

艺术推广办事处辖下的视觉艺术中心亦改良了演讲厅的设计，以便轮椅使用者出入。

为照顾特殊需要人士，所有博物馆设施都进行了无障碍通道改建工程。例如，文化博物馆完成了多项改善设施，包括为盲人铺设触觉引路径、安装扶手、增设残疾人士停车位，以及在剧院安排更多摆放轮椅座位的空间等。

### Greater Accessibility for All

LCSD museums serve a wide range of visitors: from schoolchildren to seniors, from local residents to overseas visitors, from the able bodied to the physically challenged. Throughout the year, we continued to upgrade our facilities so that our increasingly diverse audience can enjoy greater ease of access, comfort and enjoyment in our museums.

To create a better museum experience for everyone, the Museum of Art improved its barrier-free access facilities and opened an additional ticketing counter on the ground floor to enhance visitor flows during blockbuster exhibitions. It also began the conversion of the Salisbury Garden into an art square, which will present thematic art installations and sculptures by Hong Kong artists in 2014. Planning for a major renovation and facelift of the museum itself continued during the year.

At the Visual Arts Centre of the Art Promotion Office, the Lecture Theatre underwent improvements to improve access by wheelchair users.

For those with special needs, the museums improved barrier-free access at all of their facilities. The Heritage Museum, for example, made retrofits by adding tactile guides, handrails, more parking spaces for the disabled and more wheelchair-seating spaces in the theatre, etc.



1. 文化博物馆为盲人铺设的触觉引路径  
Tactile guides for the blind at the Heritage Museum

2. 视觉艺术中心演讲厅改良了设计，以便轮椅使用者出入  
Access was improved for wheelchair users at the Lecture Theatre in the Visual Arts Centre



历史博物馆大堂进行了改装工程，以举办多媒体活动

The main lobby at the Museum of History was modified to accommodate multimedia programmes

历史博物馆也进行了无障碍设施提升工程，同时改装了大堂，以举办「一统天下：秦始皇的永恒国度」(二零一二年七月至十一月)的多媒体展览以及日后的其他专题展览。

科学馆于二零一二年十二月进行了提升演讲厅工程，安装先进的音响系统及提升大堂和演讲厅的无线网络服务。作为博物馆通行证系统的统筹机构，科学馆一直与资讯科技办公室紧密合作，优化博物馆通行证系统的软件和硬件。

太空馆于二零一二年七月一日完成为何鸿燊天象厅装设全新的立体数码球幕影院系统，成为全港首个拥有此项设施的博物馆。太空馆亦在遥控天文台、天文公园和馆内设立天文摄影机，以便公众透过互联网遥距观察天气情况。

Similar accessibility upgrades were provided at the Museum of History. The museum also modified the main lobby to accommodate multimedia programmes such as the *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012) as well as future exhibitions.

The Science Museum upgraded its Lecture Hall in December 2012, including an advanced sound system and upgraded WiFi service in the main lobby and lecture hall. As the coordinator of the Museum Pass system, the Science Museum worked closely with the Information Technology Office to enhance the hardware and software of the Museum Pass system.

On July 1, 2012, the Space Museum completed the installation of a new 3D digital dome theatre system at the Stanley Ho Space Theatre, making it the first museum in Hong Kong with such a facility. The Space Museum also set up All-sky cameras at the iObservatory, Astropark and the museum so that observers can remotely monitor the weather through the internet.

太空馆为何鸿燊天象厅装设了全新的立体数码球幕影院系统  
Space Museum completed the installation of a new 3D digital dome theatre system at the Stanley Ho Space Theatre



## 学术研究及机构发展

### Research and Institutional Development

康文署辖下博物馆除收集文物和艺术品种外，亦不断进行广泛资料搜集及研究，以了解藏品的背景资料。各博物馆积极支持有关同事，让他们在本身的领域内尽量汲取最广泛的知识。

艺术馆派遣馆长前往中国内地、美国、日本、瑞士、法国、德国和英国观摩实习。年内，馆长更在不同刊物中发表研究报告。

为筹备「油街实现」的开幕，艺术推广办事处对油街12号的历史建筑进行研究，其后以展览及出版物的形式与市民分享。艺术推广办事处亦安排同事修读海外培训课程，让他们掌握公共及社区艺术的最新发展。

历史博物馆现正进行多项有关香港的研究计划，并伙拍学术机构对「香港经典」、「长衫与香港」等藏品进行有系统研究。该馆亦安排同事前赴海外攻读相关学士课程。



筹备「油街实现」开幕  
Preparation for the opening of Oi!

In addition to collecting artefacts and works of art, LCSD museums conduct extensive research to make sense of what they acquire. The museums have also been very active in supporting museum staff to gain the widest possible knowledge in their respective fields.

The Museum of Art sent curatorial staff overseas for attachment training in Mainland China, the United States, Japan, Switzerland, France, Germany and the United Kingdom. Moreover, the in-house research of curators was presented in catalogues and publications throughout the year.

In preparation for the opening of Oi!, the Art Promotion Office researched the historic building at 12 Oil Street, the results of which have been published and featured in an exhibition. Staff members were also sent on overseas training courses to stay up to date with developments in public and community art.

The Museum of History has many research projects on Hong Kong underway and is partnering with academic institutions to conduct a systematic study on various themes, such as *Icons of Post-war Hong Kong*; *Evolution of cheongsams in Hong Kong*. The museum also sent its staff overseas to pursue degrees.

文化博物馆与不同大学和学者合作，展开多项香港文化研究的计划。文化博物馆也有支持和安排馆员参加训练课程、工作坊、海外培训、国际研讨会和文化交流活动，以便他们获取最新的专业知识，开阔视野，并和海外同业建立联系。

科学馆安排馆长、技术人员和设计师参与不同种类的计划，包括科技中心协会会员、亚太科技中心网络会议以及由盖迪领导力学院开办的博物馆领导计划，以增进他们的专业知识。

太空馆职员则派遣馆长、技术人员和设计师参加海外培训课程和会议，以加强他们的专业知识，其中包括参与由国际天文馆学会和巨幕影院协会举办的会议，以及前往海外的博物馆、天文馆和文化机构进行考察。

At the Heritage Museum, staff joined universities and academics to conduct major research projects on Hong Kong's cultural heritage. The Museum also supported and sent staff to training courses, workshops, overseas attachments, international conferences and cultural exchanges to update their professional knowledge, expand their horizons, and establish connections with overseas counterparts.

Curatorial staff, technical officers and designers at the Science Museum attended a wide range of programmes to deepen their professional expertise, including the Association of Science-Technology Centres Conference, the Asia Pacific Network of Science and Technology Centres Conference; and the Museum Leadership Programme organised by the Getty Leadership Institute.

The Space Museum also sent its curatorial staff, technical officers and designers overseas on training programmes and conferences to strengthen their professional expertise. These included conferences by the International Planetarium Society (IPS) and the Giant Screen Cinema Association (GSCA), as well as study visits to overseas museums, planetariums and cultural institutions.



## 首长级人员、高级管理人员、 博物馆咨询委员会委员及 博物馆专家顾问

Directorate,  
Senior Management,  
Museum Advisory Panels  
and Museum Expert  
Advisers



首长级人员 <div>DIRECTORATE</div>	
<b>冯程淑仪女士, JP</b> <div>康乐及文化事务署署长</div>	<b>Mrs Fung Ching Suk-ye, Betty, JP</b> <div>Director of Leisure and Cultural Services</div>
<b>廖昭薰女士, JP</b> <div>副署长(文化)</div>	<b>Ms Liu Chiu-fun, Cynthia, JP</b> <div>Deputy Director (Culture)</div>
<b>吴志华博士</b> <div>助理署长(文博)</div>	<b>Dr Ng Chi-wa, Louis</b> <div>Assistant Director (Heritage &amp; Museums)</div>

高级管理人员 <div>SENIOR MANAGEMENT</div>	
<b>陈承纬先生</b> <div>总馆长(文物修复)</div>	<b>Mr Chan Shing-wai</b> <div>Chief Curator (Conservation)</div>
<b>刘凤霞博士</b> <div>总馆长(艺术推广办事处)</div>	<b>Dr Lau Fung-ha, Lesley</b> <div>Chief Curator (Art Promotion Office)</div>
<b>梁洁玲女士</b> <div>总馆长(文博事务)</div>	<b>Ms Leung Kit-ling, Esa</b> <div>Chief Curator (Heritage &amp; Museum Services)</div>
<b>萧丽娟女士</b> <div>总馆长(历史博物馆)</div>	<b>Ms Siu Lai-kuen, Susanna</b> <div>Chief Curator (Museum of History)</div>
<b>谭美儿女士</b> <div>总馆长(艺术馆)</div>	<b>Miss Tam Mei-ye, Eve</b> <div>Chief Curator (Art)</div>
<b>邓海超先生</b> <div>总馆长(专案项目)</div>	<b>Mr Tang Hoi-chiu</b> <div>Chief Curator (Special Projects)</div>
<b>黄庆澜先生</b> <div>总馆长(科学馆)</div>	<b>Mr Wong Hing-ian, Michael</b> <div>Chief Curator (Science)</div>
<b>黄秀兰女士</b> <div>总馆长(文化博物馆)</div>	<b>Ms Wong Sau-lan, Belinda</b> <div>Chief Curator (Heritage Museum)</div>
<b>彭惠莲女士</b> <div>总经理(电影及文化交流)</div>	<b>Ms Pang Wai-lin, Maggie</b> <div>Chief Manager (Film &amp; Cultural Exchange)</div>
<b>陈秀珊女士</b> <div>市场及业务拓展总监</div>	<b>Miss Chan Shou-san, Susan</b> <div>Marketing and Business Development Director</div>
<b>何黄学诚女士</b> <div>总行政主任(文化)特别职务</div>	<b>Mrs Ho Wong Hok-sen, Cindy</b> <div>Chief Executive Officer (Culture) Special Duties</div>

艺术博物馆咨询委员会 (2012-14) <div>ART MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div>	
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>
<b>罗荣生先生, BBS, JP</b>	<b>Mr Lo Wing-sang, Vincent, BBS, JP</b>
<b>委员</b>	<b>Member</b>
欧阳惠贤女士	Ms Au-Yeung Wai-yin
冯永基教授, JP	Prof Fung Wing-kee, Raymond, JP
何兆基博士	Dr Ho Siu-kee
靳埭强博士, SBS	Dr Kan Tai-keung, SBS
郭焯博士, JP	Dr Kwok Viem, Peter, JP
利张锡龄女士	Mrs Lee Chang, Nancy Maria
李慧娴女士	Ms Li Wei-han , Rosanna
莫家良教授	Prof Mok Kar-leung, Harold
黄敏华女士	Ms Ng Mien-hua, Nikki
庞俊怡先生	Mr Pong Chun-ye, David
黄英琦女士, JP	Ms Wong Ying-kay, Ada, JP
叶长安先生	Mr Yip Cheung-on, Alvin
叶智荣先生	Mr Yip Chi-wing, Alan

历史博物馆咨询委员会 (2012-14) <div>HISTORY MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div>	
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>
<b>伍步谦博士, BBS, JP</b>	<b>Dr Wu Po-him, Philip, BBS, JP</b>
<b>委员</b>	<b>Member</b>
欧阳崇勋先生, MH	Mr Au Yeung Sung-fan, MH
张倩仪女士	Ms Cheung Shin-ye
庄绮雯女士	Miss Chong Yee-man, Rachel
何培斌教授, JP	Prof Ho Puay-peng, JP
何佩然教授	Prof Ho Pui-yin
简永桢先生	Mr Kan Wing-ching, Richard
刘智鹏博士, JP	Dr Lau Chi-pang, JP
吕烈丹教授	Prof Lu Lie-dan Tracey
吕大乐教授	Prof Lui Tai-lok
倪以理先生	Mr Ngai, Joseph Luc
沈旭晖博士	Dr Shen Xu-hui, Simon
邓淑德女士	Ms Tang Shuk-tak, Karen
丁新豹教授	Prof Ting Sun-pao, Joseph
袁文俊博士, JP	Dr Yuen Man-chun, Royce, JP

科学博物馆咨询委员会 (2012-14) <div>SCIENCE MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div>	
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>
<b>钱大康教授, BBS, JP</b>	<b>Prof Chin Tai-hong, Roland, BBS, JP</b>
<b>委员</b>	<b>Member</b>
陈丽霞女士	Ms Chan Lai-ha
陈幼南博士, MH	Dr Chan Yau-nam, Ian, MH
周海峰教授	Prof Chau Hoi-fung
陈昭容女士	Ms Chen Chao-yung, Beryl
郑丽恩女士	Ms Cheng Lai-yun
郑绍远教授	Prof Cheng Shiu-yuen
朱明中教授	Prof Chu Ming-chung
叶豪盛教授	Prof Ip Ho-shing, Horace
刘少坤女士	Ms Lau Sio-kuan, Vivian
李乐诗博士, MH	Dr Lee Lok-sze, Rebecca, MH
李伟才博士	Dr Lee Wai-choi, Eddy
李昕女士	Miss Li Yan, Christina
黄远辉先生, SBS, JP	Mr Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP
杨伟雄先生	Mr Yang Wei-hsiung, Nicholas

博物馆专家顾问 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div>	
<b>艺术</b>	<b>Art</b>
金马伦先生	Mr Nigel Cameron
陈馥生先生, MBE, BBS	Mr Gaylord Chan, MBE, BBS
陈瑞麟先生	Mr Chan Shui-lun, Dennis
陈幼坚先生, MH	Mr Chan Yau-kin, Alan, MH
张福藩先生	Mr Cheung Fuk-fan, Max
张义先生, MBE	Mr Cheung Yee, MBE
朱济权先生	Mr Chu Chai-kuen
朱兴华先生	Mr Chu Hing-wah
锺华培先生	Mr Chung Wah-pui
祈大卫教授	Prof David Clarke
冯汉纪先生	Mr Fung Hon-kee, Joseph
冯永基教授, JP	Prof Fung Wing-kee, Raymond, JP

博物馆专家顾问 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div>	
<b>艺术</b>	<b>Art</b>
何安达先生	Mr Anthony Hardy
何兆基博士	Dr Ho Siu-kee
韩秉华先生	Mr Hon Bing-wah
许焯权教授	Prof Hui Cheuk-kuen, Desmond
熊海先生	Mr Hung Hoi
洪强先生	Mr Hung Keung
靳埭强博士, SBS	Dr Kan Tai-keung, SBS
高美庆教授	Prof Mayching Kao
官绮云博士	Dr Koon Yee-wan
葛师科先生, MH	Mr Kot See-for, MH
古正言先生	Mr Jennings Ku
关善明博士	Dr Kwan Sin-ming, Simon
<b>关肇颐医生</b>	The late Dr Kwan Siu-ye
黎健强博士	Dr Lai Kin-keung, Edwin
赖恬昌先生	Mr Lai Tim-cheung
黎日晃博士	Dr Lai Yat-fong
林衍堂教授	Prof Lam Hin-tong, Yanta
刘小康先生, BBS	Mr Lau Siu-hong, Freeman, BBS
罗淑敏教授	Prof Law Suk-mun, Sophia
李润桓教授	Prof Lee Yun-woon
梁巨廷先生	Mr Leung Kui-ting
李慧娴女士	Ms Li Wei-han, Rosanna
廖少珍女士	Ms Liu Siu-jane
罗启妍女士, SBS	Ms Lo Kai-yin, SBS
卢婉雯女士	Ms Lo Yuen-man, Yvonne
吕振光教授	Prof Lui Chun-kwong
马伟明先生	Mr Walter Ma
文丽贤女士, MH	Ms Mann Lai-yin, Judy, MH
莫家良教授	Prof Mok Kar-leung, Harold
吴文正博士	Dr Frankie Ng
区大为先生	Mr Ou Da-wei
鲍蔼伦女士	Ms Ellen Pau
邵志飞教授	Prof Jeffrey Shaw
苏芳淑教授	Prof Jenny So
<b>谭志成先生, MBE</b>	The late Mr Tam Chi-shing, Lawrence, MBE
谭伟平先生	Mr Tam Wai-ping, Lukas
汤比达博士, SBS, LID, OBE, JP	Dr Peter J. Thomspson, SBS, LID, OBE, JP
丁新豹教授	Prof Ting Sun-pao, Joseph
唐锦腾教授	Prof Tong Kam-tang
曾广才先生	Mr Tsang Kwong-choi
文楼博士, BBS	Dr Van Lau, BBS
尹丽娟女士	Ms Wan Lai-kuen, Annie
万青芳教授	Prof Wan Qing-li
黄贵权医生, BBS	Dr Wong Kwai-kuen, Leo, BBS
黄炳培先生	Mr Wong Ping-pui, Stanley
王禾璧女士	Ms Wong Wo-bik
王无邪先生, BBS	Mr Wucius Wong, BBS
杨建芳先生	Mr Yang Jianfang
严迅奇博士, BBS, JP	Dr Yim Sen-kee, Rocco, BBS, JP
叶智荣先生	Mr Yip Chi-wing, Alan

博物馆专家顾问 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div>	
<b>历史</b>	<b>History</b>
区德仁先生	Mr Au Tak-yan, Francis
白德博士, OBE, ED, D. Litt.	Dr S.M. Bard, OBE, ED, D. Litt.
陈捷贵先生, BBS, JP	Mr Chan Chit-kwai, Stephen, BBS, JP
向雪怀先生 <div>(本名:陈剑和先生)</div>	Mr Chan Kim-wo, Jolland
郑培凯教授	Prof Cheng Pei-kai
郑宝鸿先生	Mr Cheng Po-hung
张展鸿教授	Prof Cheung Chin-hung, Sidney
张金炽先生	Mr Cheung Kam-che
张文德先生	Mr Cheung Man-tak, Andrew
蔡志祥教授	Prof Choi Chi-cheung
周佳荣教授	Prof Chow Kai-wing
锺宝贤教授	Prof Chung Po-yin, Stephanie
科大卫教授	Prof David William Faure
冯添枝先生, BBS	Mr Fung Tim-chee, Ricky, BBS
夏思义博士	Dr Patrick Hase
许舒博士, ISO, JP	Dr James William Hayes, ISO, JP
何培斌教授, JP	Prof Ho Puay-peng, JP
何佩然教授	Prof Ho Pui-yin
饶玖才先生	Mr lu Kow-choy
饶宗颐教授, GBM	Prof Jao Tsung-l, GBM
詹志勇教授, JP	Prof Jim Chi-yung, JP
林准祥博士	Dr Lam Chun-cheung, Otto
刘智鹏博士, JP	Dr Lau Chi-pang, JP
刘唯迈博士, BBS	Dr Lau Wai-mai, Michael, BBS
刘润和博士	Dr Lau Yun-woo, Thomas
李作明教授	Prof Lee Cho-min
李金强教授	Prof Lee Kam-keung
梁沛锦博士, MH	Dr Leung Pui-kam, MH
廖迪生教授	Prof Liu Tik-sang
罗碧诗博士	Dr Elizabeth Lominska Johnson
吕烈丹教授	Prof Lu Lie-dan, Tracey
吕大乐教授	Prof Lui Tai-lok
吕元骢教授	Prof Lui Yuen-chung, Adam
陆鸿基教授	Prof Luk Hung-kay, Bernard
<b>吴振邦博士(别名: 吴昊)</b>	The late Dr Ng Chun-bong
吴俊雄博士	Dr Ng Chun-hung
吴伦霓霞教授	Prof Ng Lun Ngai-ha
伍荣仲博士	Dr Ng Wing-chung
潘汉唐先生	Mr Alexander Pann
施天锡博士	Dr Janet Lee Scott
谢肃方先生, SBS	Mr Stephen Selby, SBS
单周尧教授	Prof Sin Chow-yiu
冼玉仪博士, BBS	Dr Sinn Yuk-ye, Elizabeth, BBS
萧国健教授, MH	Prof Siu Kwok-kin, Anthony, MH
萧广辉先生	Mr Siu Kwong-fai
苏钥机教授	Prof Clement So
苏基朗教授	Prof So Kee-long, Billy
孙必达先生	Mr Peter Sun
陈守仁博士	Dr Tan Siu-lin
邓聪教授	Prof Tang Chung

**博物馆专家顾问 (2012-14)**  
**MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)**

历史	History
丁新豹教授	Prof Ting Sun-pao, Joseph
曹本治教授	Prof Tsao Pen-yeh
黄兆汉教授	Prof Wong Shiu-hon
杨春棠先生	Mr Yeung Chun-tong
余少华教授, JP	Prof Yu Siu-wah, JP
容世诚博士	Dr Yung Sai-shing

**科学**

科学	Science
陈炯林教授	Prof Chan Kwing-lam
周海峰教授	Prof Chau Hoi-fung
郑建辉教授	Prof Cheng Kin-fai
张英相教授	Prof Paul Cheung
钱玉麟教授	Prof Chin Yuk-lun, Francis
朱明中教授	Prof Chu Ming-chung
	Mr Cliff Dunnaway
冯锦荣教授	Prof Fung Kam-wing
徐守沪先生, MBE	Mr Hsu Show-hoo, MBE
叶豪盛教授	Prof Ip Ho-shing, Horace
郭新教授	Prof Kwok Sun
柳启瑞博士	Dr Lau Kai-shui
李乐诗博士, MH	Dr Lee Lok-sze, Rebecca, MH
李荣彬教授	Prof Lee Wing-bun
梁銮澄教授	Prof Leung Kam-ching
沈祖尧教授, SBS, JP	Prof Sung Jao-yiu, Joseph, SBS, JP
戴明兴博士	Dr Tai Ming-hing
邓棠波教授	Prof Tang Tong-bor
曹宏威教授, BBS	Prof Tso Wung-wai, BBS
黄玉山教授, BBS, JP	Prof Wong Yuk-shan, BBS, JP

**博物馆专家顾问 (2012-14)**  
**MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)**

电影	Film
张志成先生	Mr Cheung Chi-sing
张同祖先生	Mr Cheung Tung-joe
庄澄先生	Mr Chong Ching, John
方保罗先生	Mr Paul Fonoroff
冯意清先生	Mr Fung Yi-ching, Allan
林旭华先生	Mr Lam Yuk-wah, Peter
刘耀权先生, MH(别名: 罗卡)	Mr Lau Yiu-kuen, MH (alias: Law Kar)
吴振邦博士(别名: 吴昊)	The late Dr Ng Chun-bong
吴思远先生, BBS, JP	Mr Ng See-yuen, BBS, JP
石琪先生	Mr Sek Kei
舒琪先生	Mr Shu Kei
史文鸿博士	Dr Sze Man-hung, Stephen
黄爱玲女士	Ms Wong Ain-ling

**教育**

教育	Education
郑绍远教授	Prof Cheng Shiu-yuen
张灿辉教授	Prof Cheung Chan-fai
张善培教授	Prof Cheung Sin-pui, Derek
方明博士	Dr Fang Ming
许伯铨教授	Prof Hui Pak-ming
黎明海教授	Prof Lai Ming-hoi, Victor
刘培生博士	Dr Arthur Lau
李焯芬教授, GBS, JP	Prof Lee Chack-fan, GBS, JP
李志雄先生	Mr Lee Chi-hung
梁操雅博士	Dr Leung Cho-nga
梁贯成教授	Prof Leung Koon-shing, Frederick
梁兆强先生	Mr Leung Shiu-keung
梁荣武教授	Prof Leung Wing-mo
李乐华博士	Dr Li Lok-wa, Vanessa
陆鸿基教授	Prof Luk Hung-kay, Bernard
马桂顺博士	Dr Ma Kwai-shun
文洁华教授	Prof Man Kit-wah, Eva
伍学龄先生	Mr Ng Hok-ling
史秀英女士	Ms See Sau-ying, Stella
王维永先生	Mr Wong Wai-wing
杨蕙薰吟博士	Dr Wong Wai-yum, Veronica
殷巧儿女士, MH, JP	Ms Yan Hau-yee, Lina, MH, JP
杨秀珠博士	Dr Yeung Sau-chu, Alison
杨友源教授	Prof Yeung Yau-yuen
英汝兴先生, MH	Mr Ying Yu-hing, MH
杨健明教授, BBS	Prof Young Chien-ming, Enoch, BBS

博物馆带大家精彩的艺术、历史及科学体验

**Museums offer inspiring experiences in art, history and science to be enjoyed by all**

优游香港博物馆 • Visit HK Museums

